

Brussell, 18 ta' April 2018
(OR. en)

**Fajl Interistituzzjonali:
2018/0095 (NLE)**

7974/18
ADD 1

WTO 78
SERVICES 27
FDI 14
COASI 95

PROPOSTA

minn:	Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea, iffirmat mis-Sur Jordi AYET PUIGARNAU, Direttur
data meta waslet:	18 ta' April 2018
lil:	Is-Sur Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Nru dok. Cion:	COM(2018) 194 final - ANNEX 1
Suġġett:	ANNEX għal Proposta ta' Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-konklużjoni ta' Ftehim dwar il-Protezzjoni tal-Investimenti bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika ta' Singapore, min-naħa l-oħra

Id-delegazzjonijiet għandhom isibu meħmuż id-dokument COM(2018) 194 final - ANNEX 1.

Mehmuż: COM(2018) 194 final - ANNEX 1



IL-KUMMISSJONI
EWROPEA

Brussell, 18.4.2018
COM(2018) 194 final

ANNEX 1

ANNEX

ghal

Proposta ta' Deċiżjoni tal-Kunsill

**dwar il-konklużjoni ta' Ftehim dwar il-Protezzjoni tal-Investimenti bejn l-Unjoni
Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha waħda, u r-Repubblika ta' Singapore,
min-naha l-oħra**

FTEHIM DWAR IL-PROTEZZJONI TAL-INVESTIMENTI
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, MINN NAHA WAHDA,
U R-REPUBBLIKA TA' SINGAPORE, MIN-NAHA L-OHRA

L-UNJONI EWROPEA (minn hawn 'il quddiem tissejjaħ “l-Unjoni”),

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TAN-NETHERLANDS

IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TAL-IŻVEZJA, u

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ

minn naħa waħda, u

IR-REPUBBLIKA TA' SINGAPORE (minn hawn 'il quddiem tissejjaħ "Singapore"),

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem jissejħu flimkien "il-Partijiet",

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU l-išhubija twila u b'saħħitha bbażata fuq il-prinċipji u l-valuri riflessi fil-Ftehim ta' Šhubija u Kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika ta' Singapore, min-naħa l-oħra (minn hawn 'il quddiem jissejjaħ l-"EUSPCA"), u r-relazzjoni ekonomika, kummerċjali u ta' investment importanti tagħhom inkluż kif rifless fil-Ftehim ta' Kummerċ Ħieles bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika ta' Singapore (minn hawn 'il quddiem jissejjaħ l-"EUSFTA");

XEWQANA li jsaħħu aktar ir-relazzjoni ta' bejniethom bħala parti minn, u b'mod koerenti mar-relazzjonijiet ġenerali tagħhom, u konvinti li dan il-Ftehim se joħloq klima ġdida għall-iżvilupp tal-kummerċ u l-investment bejn il-Partijiet;

FILWAQT LI JAGHRFU li dan il-Ftehim se jikkumplimenta u jippromwovi l-isforzi ta' integrazzjoni ekonomika reġjonali;

DETERMINATI li jsaħħu r-rabtiet ekonomiċi, kummerċjali u tal-investiment tagħhom f'konformità mal-għan ta' żvilupp sostenibbli, fid-dimensjonijiet ekonomiċi, soċjali u ambjentali tiegħu, u li jippromwovu l-kummerċ u l-investiment b'mod li jqis il-livelli għoljin ta' protezzjoni tal-ambjent u tax-xogħol u standards u ftehimiet internazzjonali rilevanti u rikonoxxuti fuq livell internazzjonali li huma partijiet fihom;

WAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID l-impenn tagħhom għall-prinċipji tal-iżvilupp sostenibbli u t-trasparenza kif rifless fl-EUSFTA;

WAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID id-dritt ta' kull Parti li tadotta u tinforza l-miżuri meħtieġa biex jiġu segwiti l-għanijiet ta' politika leġittimi bħalma huma dawk soċjali, ambjentali, ta' sigurtà, tas-saħħa u s-sikurezza pubblika, u l-promozzjoni u l-protezzjoni tad-diversità kulturali;

WAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID l-impenn tagħhom lejn il-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti ffirmata f' San Francisco fis-26 ta' Ġunju 1945 u wara li kkunsidraw il-prinċipji artikolati f' Id-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem adottata mill-Assemblea Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti fl-10 ta' Diċembru 1948;

FILWAQT LI JAGHRFU l-importanza tat-trasparenza fil-kummerċ u l-investiment internazzjonali għall-benefiċċju tal-partijiet interessati kollha;

FILWAQT LI JIBNU fuq id-drittijiet u l-obbligi rispettivi tagħhom skont il-Ftehim tad-WTO u ftehimiet u arrangamenti multilaterali, reġjonali u bilaterali oħrajn li huma parti minnhom, b'mod partikolari l-EUSFTA;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

KAPITOLU WIEHED

GHANIJIET U DEFINIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 1.1

Għan

L-għanijiet ta' dan il-Ftehim huma li jkunu liberalizzati u ffaċilitati l-kummerċ u l-investment bejn il-Partijiet f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 1.2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

1. “investment kopert” tfisser investment li hu l-proprjetà, direttament jew indirettament, jew ikkontrollat direttament jew indirettament minn investitur kopert ta' Parti waħda fit-territorju tal-Parti l-oħra¹.

¹ Għal aktar ċertezza, l-investimenti li jsiru “fit-territorju tal-Parti l-oħra” għandhom jinkludu investimenti li jsiru f'żona jew blata kontinentali ekonomika esklużiva kif ipprovdut fil-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi tal-Baħar tal-10 ta' Dicembru 1982.

“investment” tfisser kull kwalità ta’ ass li għandu l-karatteristika ta’ investment, inkluż dawk il-karatteristiċi bħall-impenn tal-kapital jew rizorsi oħra, l-istennija ta’ qligħ jew profitt, is-suppożizzjoni ta’ riskju jew ċertu tul ta’ żmien. Il-forom li jista’ jieħu investment jistgħu jinkludu:

- (a) proprjetà tangibbli jew intangibbli, mobbli jew immobbli kif ukoll kull dritt ieħor ta’ proprjetà bħal kirjiet, lokazzjonijiet, ipoteki u rahan;
- (b) intrapriża li tinkludi fergħa, ishma, stokks u forom oħra ta’ parteċipazzjoni ta’ ekwità f’intrapriża, inklużi d-drittijiet li jirriżultaw minnha;
- (c) bonds, obligazzjonijiet, u self u strumenti oħra ta’ dejn, inklużi d-drittijiet li jirriżultaw minnhom;
- (d) assi finanzjarji oħra, inklużi derivattivi, futuri u għażliet;
- (e) kuntratti turnkey, tal-kostruzzjoni, tal-ġestjoni, tal-produzzjoni, tal-konċessjoni, tal-qsim tad-dhul u oħrajn simili;
- (f) talbiet għal flus jew għal assi oħra, jew għal xi prestazzjoni kuntrattwali b’valur ekonomiku;

- (g) drittijiet ta' proprjetà intellettuali¹ u avvjament; u
- (h) liċenzji, awtorizzazzjonijiet, permessi, u drittijiet simili mogħtija skont il-liġi domestika, inkluża kull konċessjoni għat-tiftix, għall-kultivazzjoni, għall-estrazzjoni jew għall-isfruttament tar-riżorsi naturali².

Ir-redditu li jkun investit jitqies bħala investment u kull tibdil fil-forma li fiha l-assi jkunu investiti jew investiti mill-ġdid ma taffettwax il-kwalifikazzjoni tagħhom bħala investment.

- 2. "investitur kopert" tfisser persuna fiżika³ jew persuna ġuridika ta' Parti waħda li tkun għamlet investment fit-territorju tal-Parti l-oħra.

¹ "drittijiet ta' proprjetà intellettuali" tfisser:

(a) il-kategoriji ta' proprjetà intellettuali li huma s-sugġett tat-Taqsimiet minn 1 sa 7 tal-Parti II tal-Ftehim dwar l-Aspetti tad-Drittijiet tal-Proprjetà Intellettuali relatati mal-Kummerċ inklużi fl-Anness 1C tal-Ftehim dwar id-WTO (minn hawn 'il quddiem jissejjah "il-Ftehim TRIPS") jiġifieri:

- (i) drittijiet tal-awtur u drittijiet relatati oħra;
- (ii) privattivi (li, fil-każ tal-Unjoni, jinkludu drittijiet li ġejjin minn ċertifikati ta' protezzjoni supplimentari);
- (iii) trademarks;
- (iv) disinj;
- (v) disinj tat-tqassim (topografiji) ta' ċirkwiti integrati;
- (vi) indikazzjonijiet ġeografici;
- (vii) il-protezzjoni ta' informazzjoni sigrieta; u

(b) drittijiet ta' varjetajiet ta' pjanti,

² Għal aktar ċertezza, ordni jew sentenza imdahhla f'azzjoni ġudizzjarja jew amministrattiva, fiha nnifisha ma għandhiex tikkostitwixxi investment.

³ It-terminu "persuna fiżika" jinkludi persuni fiżiċi li jkunu jirrisjedu b'mod permanenti fil-Latvja u li ma jkunux ċittadini tal-Latvja jew kwalunkwe stat ieħor imma li jkunu intitolati, skont il-liġijiet u r-regolamenti tal-Latvja li jirċievu passaport mhux taċ-ċittadini (Passaport tal-Barranin).

3. “persuna fiżika ta’ Parti” tfisser ċittadin ta’ Singapore jew ta’ wiehed mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea skont il-leġiżlazzjoni rispettiva tiegħu/tagħha.

4. “persuna ġuridika” tfisser kull entità ġuridika debitament kostitwita jew organizzata mod ieħor skont il-liġi applikabbli, kemm jekk għal profitt u kemm jekk le, kemm jekk tal-privat u kemm jekk tal-gvern inkluż kull korporazzjoni, trust, shubija, impriża kongunta, impriża individwali jew assoċjazzjoni.

5. “persuna ġuridika tal-Unjoni” jew “persuna ġuridika ta’ Singapore” tfisser persuna ġuridika stabbilita f’konformità mal-Liġi tal-Unjoni jew ta’ Stat Membru tal-Unjoni jew ta’ Singapore, rispettivament, u li jkollha l-uffiċċju registrat, l-amministrazzjoni ċentrali¹ jew il-post prinċipali tan-negozju tagħha fit-territorju tal-Unjoni jew ta’ Singapore, rispettivament. Jekk il-persuna ġuridika jkollha biss l-uffiċċju registrat jew l-amministrazzjoni ċentrali tagħha fit-territorju tal-Unjoni jew ta’ Singapore, rispettivament, ma għandhiex titqies bħala persuna ġuridika tal-Unjoni jew persuna ġuridika ta’ Singapore, rispettivament, sakemm ma tiħux sehem f’operazzjonijiet sostantivi ta’ negozju² fit-territorju tal-Unjoni jew ta’ Singapore, rispettivament.

¹ It-terminu “amministrazzjoni ċentrali” jfisser l-uffiċċju prinċipali fejn jittiehdu d-deċiżjonijiet aħħarija.

² L-UE tifhem li l-kunċett ta’ “rabta effettiva u kontinwa” mal-ekonomija ta’ Stat Membru tal-Unjoni kif minqux fl-Artikolu 54 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea huwa ekwivalenti għall-kunċett ta’ “operazzjonijiet sostantivi ta’ negozju”. Skont dan, għal persuna ġuridika stabbilita f’konformità mal-liġi ta’ Singapore u li jkollha biss l-uffiċċju registrat jew l-amministrazzjoni ċentrali tagħha fit-territorju ta’ Singapore, il-Parti tal-UE għandha testendi biss il-benefiċċji ta’ dan il-Ftehim jekk dik il-persuna ġuridika jkollha rabta ekonomika effettiva u kontinwa mal-ekonomija ta’ Singapore.

6. “mizura” tfisser kull ligi, regolament, proċedura, rekwizit jew prattika.
7. “trattament” jew “mizura”¹ adottati jew miżmuma minn Parti jinkludu dawk meħuda minn:
 - (a) gvernijiet u awtoritajiet ċentrali, reġjonali jew lokali; u
 - (b) korpi mhux governattivi fl-eżerċizzju tad-drittijiet tas-setgħat delegati mill-gvernijiet jew l-awtoritajiet ċentrali, reġjonali jew lokali.
8. “redditi” tfisser l-ammonti kollha li jidhlu jew li jiġu derivati minn investiment jew investiment mill-ġdid, inklużi profitti, dividendi, qligħ kapitali, royalties, imgħaxijiet, pagamenti b’rabta ma’ drittijiet tal-proprietà intellettuali, pagamenti in natura, u kull introjtu legali ieħor.
9. “munita konvertibbli b’mod liberu” tfisser munita li hi nnegożjata b’mod wiesa’ fis-swieq tal-kambju barranin internazzjonali u użata b’mod wiesa’ fi tranzazzjonijiet internazzjonali.
10. “stabiliment” tfisser:
 - (a) il-kostituzzjoni, l-akkwizizzjoni jew iż-żamma ta’ persuna ġuridika; jew
 - (b) il-ħolqien jew iż-żamma ta’ fergħa jew uffiċċju rappreżentattiv,bil-għan li jiġu stabbiliti jew miżmuma rabtiet ekonomiċi li jibqgħu fit-territorju ta’ Parti bil-għan li titwettaq attività ekonomika.

¹ Għal aktar ċertezza, il-Partijiet jifhmu li t-termini “trattament” jew “mizura” jinkludu n-nuqqas li wieħed jaġixxi.

11. “attività ekonomika” tinkludi kull attività ta’ natura ekonomika hlief attivitajiet imwettqa fl-eżerċizzju ta’ awtorità governattiva, jiġifieri, attivitajiet li la jitwettqu fuq bażi kummerċjali u lanqas f’kompetizzjoni ma’ operatur ekonomiku wieħed jew aktar.

12. “Parti tal-UE” tfisser l-Unjoni jew l-Istati Membri tagħha, jew l-Unjoni u l-Istati Membri tagħha, fl-oqsma ta’ kompetenza rispettivi tagħhom kif derivat mit-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea.

KAPITOLU TNEJN

PROTEZZJONI TAL-INVESTIMENT

ARTIKOLU 2.1

Kamp ta’ applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu għandu japplika għall-investituri koperti u l-investimenti koperti li jkunu saru f’konformità mal-liġi applikabbli, kemm jekk dawn l-investimenti saru qabel kif ukoll wara d-dhul fis-seħh ta’ dan il-Ftehim¹.
2. Minkejja kull dispożizzjoni oħra f’dan il-Ftehim, l-Artikolu 2.3 (Trattament Nazzjonali) ma għandux japplika għal sussidji jew għotjiet ipprovduti minn xi Parti, inkluż self, garanziji u assigurazzjoni appoġġati mill-gvern.

¹ Għal aktar ċertezza, dan il-Kapitolu ma għandux japplika għal trattament ta’ Parti ta’ investituri koperti jew investimenti koperti qabel id-dhul fis-seħh ta’ dan il-Ftehim.

3. L-Artikolu 2.3 (Trattament Nazzjonali) ma għandux japplika:
- (a) għall-akkwist minn aġenziji governattivi ta' oġġetti u servizzi mixtrija għal skopijiet governattivi u mhux bl-iskop ta' bejgħ kummerċjali mill-ġdid jew bl-iskop ta' użu fil-forniment ta' oġġetti jew il-forniment ta' servizzi għall-bejgħ kummerċjali; jew
 - (b) għas-servizzi awdjoviżivi;
 - (c) attivitajiet ipprovduti fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva fit-territorji rispettivi tal-Partijiet. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, attività pprovduta fl-eżerċizzju tal-awtorità governattiva tfisser kull attività, hliet attività pprovduta fuq bażi kummerċjali jew f'kompetizzjoni ma' fornitur wieħed jew aktar;

ARTIKOLU 2.2

Miżuri ta' Investiment u Regulatorji

1. Il-Partijiet jafferimaw mill-ġdid id-dritt tagħhom li jirregolaw fit-territorji tagħhom sabiex jiksibu l-għanijiet ta' politika legittimi, bħall-ħarsien tas-saħħa pubblika, is-servizzi soċjali, l-educazzjoni pubblika, is-sikurezza, l-ambjent jew il-morali pubbliċi, il-protezzjoni u l-privatezza soċjali jew tal-konsumatur u l-protezzjoni tad-data u l-promozzjoni u l-protezzjoni tad-diversità kulturali.

2. Għal aktar ċertezza, il-fatt biss li Parti tirregola, inkluż permezz ta' modifika tal-ligijiet tagħha, b' mod li jkollu impatt negattiv fuq investiment jew jinterferixxi fl-aspettattivi ta' investitur, inkluż l-aspettattivi ta' profitti tiegħu, ma jammontax għal ksur ta' obbligu taht dan il-Kapitolu.

3. Għal aktar ċertezza, id-deċizjoni ta' Parti li ma tohroġx, ma ggeddidx jew ma żzommx sussidju jew għotja:

(a) fl-assenza ta' kwalunkwe impenn speċifiku skont il-ligi domestika jew kuntratt għall-ħruġ, tiġdid, jew żamma ta' dak is-sussidju jew dik l-għotja; jew

(b) jekk id-deċizjoni ssirx f'konformità mat-termini jew il-kundizzjonijiet marbuta mal-ħruġ, it-tiġdid jew iż-żamma tas-sussidju jew l-għotja, jekk ikun hemm,

ma tikkostitwixxix ksur tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu.

4. Għal aktar ċertezza, xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat bħala li qed jimpedixxi Parti milli tkompli tagħti sussidju¹ jew jitlob ir-rimborż tagħha meta tali azzjoni tkun giet ordnata minn qorti kompetenti, tribunal amministrattiv jew awtorità kompetenti oħra², jew jitlob lil dik il-Parti tikkumpensa lill-investitur għal dan.

¹ Fil-każ tal-Parti tal-UE, "sussidju" tinkludi "għajjnuna mill-Istat" kif iddefinit fil-ligi tal-UE.

² Fil-każ tal-Parti tal-UE, l-awtoritajiet kompetenti intitolati biex jordnaw l-azzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2.2 (4) huma l-Kummissjoni Ewropea jew qorti jew tribunal ta' Stat Membru meta japplikaw il-ligi tal-UE fuq l-għajjnuna mill-Istat.

ARTIKOLU 2.3

Trattament Nazzjonali

1. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri koperti tal-Parti l-oħra u lill-investimenti koperti fit-territorju tagħha, trattament mhux inqas favorevoli mit-trattament li hija tagħti, f'sitwazzjonijiet simili għal dawn, lill-investituri tagħha stess u l-investimenti tagħhom fir-rigward tal-operat, il-ġestjoni, it-tmexxija, il-manutenzjoni, l-użu, it-tgawdija, u l-bejgħ jew disponiment ieħor tal-investimenti tagħhom.

2. Minkejja l-paragrafu 1, kull Parti tista' tadotta jew iżzomm kwalunkwe miżura fir-rigward tal-operat, il-ġestjoni, it-tmexxija, il-manutenzjoni, l-użu, it-tgawdija, u l-bejgħ jew disponiment ieħor ta' stabbiliment li mhuwiex inkonsistenti mal-impenji mnaqqxa fl-Iskeda tagħha ta' Impenji Speċifiċi fl-Anness 8-A u 8-B tal-Kapitolu 8 (Servizzi, Stabbiliment u Kummerċ Elettroniku) tal-EUSFTA rispettivament¹, fejn tali miżura hija:
 - (a) miżura li tiġi adottata dakinhar jew qabel id-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim;

¹ Huwa mifhum li miżura “li ma tkunx inkonsistenti mal-impenji mnaqqxa fl-Iskeda ta' Impenji Speċifiċi ta' Parti fl-Anness 8-A u 8-B ta' Kapitolu 8 (Servizzi, Stabbiliment u Kummerċ Elettroniku) tal-EUSFTA, rispettivament” għandha tinkludi kwalunkwe miżura fir-rigward ta' kwalunkwe settur li ma ġiex imnaqqax, u kwalunkwe miżura li ma tkunx inkonsistenti ma' kwalunkwe kundizzjoni, limitazzjoni jew riżerva li tkun giet imnaqqxa fir-rigward ta' kwalunkwe settur, fl-Iskedi rispettivi, irrispettivament minn jekk tali miżura taffettwax l-“istabbiliment” kif definit fis-subparagrafu (d) tal-Artikolu 8.8 (Definizzjonijiet) tal-EUSFTA.

- (b) miżura msemmija fis-subparagrafu (a) li tkun qed titkompla, tiġi sostitwita jew emendata wara d-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, dejjem jekk il-miżura ma tkunx inqas konsistenti mal-paragrafu 1 wara li titkompla, tiġi sostitwita jew emendata mill-miżura kif kienet teżisti qabel it-tkomplija, is-sostituzzjoni jew l-emenda; jew
- (c) miżura li ma taqax taħt is-subparagrafi (a) jew (b), sakemm din ma tiġix applikata fir-rigward, jew b'mod li jikkawża telf jew ħsara¹ lill-investimenti koperti li jsiru fit-territorju tal-Parti qabel id-dhul fis-seħħ ta' tali miżura.

3. Minkejja l-paragrafi 1 u 2, Parti tista' tadotta jew tinforza miżuri li jagħtu lill-investituri u lill-investimenti koperti tal-Parti l-oħra trattament inqas favorevoli minn dak mogħti lill-investituri u lill-investimenti tagħhom, f'sitwazzjonijiet simili, skont ir-rekwiżit li tali miżuri ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikata kontra l-investituri u l-investimenti koperti tal-Parti l-oħra fit-territorju ta' Parti, jew tkun restrizzjoni moħbija fuq investimenti koperti, fejn il-miżuri huma:

¹ Għall-finijiet tal-paragrafu (2)(c), huwa mifhum li fatturi bħall-fatt li Parti tkun ipprevediet ċertu perjodu ta' dhul gradwali għall-implimentazzjoni ta' miżura jew li Parti tkun għamlet xi tentattiv ieħor biex tindirizza l-effetti tal-miżura fuq investimenti koperti li jkunu saru qabel id-dhul fis-seħħ tagħha, għandhom jiġu kkunsidrati sabiex jiġi ddeterminat jekk il-miżura tikkawżax telf jew ħsara lill-investimenti koperti li jkunu saru qabel id-dhul fis-seħħ tal-miżura.

- (a) meħtieġa biex iħarsu s-sigurtà pubblika, il-morali pubblika jew biex iżommu l-ordni pubblika¹;
- (b) meħtieġa għall-protezzjoni tas-saħħa jew tal-ħajja tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;
- (c) marbuta mal-konservazzjoni ta' riżorsi naturali li jistgħu jispiċċaw jekk tali miżuri jiġu applikati flimkien ma' restrizzjonijiet fuq investituri jew investimenti domestiċi;
- (d) meħtieġa għall-protezzjoni ta' tezori nazzjonali ta' valur artistiku, storiku jew arkeologiku;
- (e) meħtieġa sabiex jassiguraw il-konformità ma' liġijiet jew regolamenti li mhumiex inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu inklużi dawk relatati ma':
 - (i) il-prevenzjoni ta' prassi qarrieqa jew frawdolenti jew it-trattament tal-effetti ta' inadempjenza ta' kuntratt;
 - (ii) il-protezzjoni tal-privatezza tal-individwi b'rabta mal-ipproċessar u t-tixrid tad-data personali u l-protezzjoni tal-kunfidenzjalità ta' rekords u ta' kontijiet individwali;
 - (iii) is-sikurezza;

¹ L-eċċezzjoni tal-ordni pubblika tista' tiġi invokata biss meta jkun hemm theddida serja ġenwina u suffiċjenti għal wiehed mill-interessi fundamentali tas-soċjetà.

- (f) immirata biex tiżgura l-ġbir jew l-impożizzjoni effettivi jew ekwi¹ ta' taxxi diretti fir-rigward ta' investituri jew investimenti tal-Parti l-oħra.

¹ Il-miżuri li huma mmirati sabiex jiżguraw l-impożizzjoni jew il-ġbir effettivi jew ekwi ta' taxxi diretti jinkludu miżuri meħuda minn Parti taħt is-sistema tat-tassazzjoni tagħha li:

- (a) japplikaw għal investituri jew investimenti konxji tal-fatt li l-obbligu tat-taxxa ta' persuni mhux residenti huwa determinat fir-rigward ta' oġġetti taxxabli li jinkisbu jew jinsabu fit-territorju tal-Parti;
- (b) japplikaw għal dawk li mhumiex residenti sabiex jiżguraw l-impożizzjoni jew il-ġbir tat-taxxi fit-territorju ta' Parti;
- (c) japplikaw għall-persuni mhux residenti jew għar-residenti sabiex jipprevjenu l-evitar jew l-evazzjoni tat-taxxi, inklużi l-miżuri ta' konformità;
- (d) japplikaw għall-investimenti fit-territorju tal-Parti l-oħra jew minnu sabiex jiżguraw l-impożizzjoni jew il-ġbir ta' taxxi fuq tali konsumaturi derivati minn sorsi fit-territorju tal-Parti;
- (e) jagħzlu bejn investituri jew investimenti soġġetti għat-taxxa fuq oġġetti taxxabli madwar id-dinja minn investituri jew investimenti oħra b'rikonoxximent tad-differenza fin-natura tal-baži tat-taxxa bejniethom; jew
- (f) jiddeterminaw, jallokaw jew jaqsmu l-introjtu, il-profitt, il-qligh, it-telf, it-tnaqqis jew il-kreditu ta' persuni residenti jew fergħat, jew bejn persuni jew fergħat relatati tal-istess persuna, sabiex jissalvagwardjaw il-baži tat-taxxa tal-Parti.

It-termini jew il-kunċetti tat-taxxa fil-paragrafu (f) u f'din in-nota f'qiegħ il-pagna huma determinati skont id-definizzjonijiet jew il-kunċetti tat-taxxa, jew definizzjonijiet u kunċetti ekwivalenti jew simili, skont il-liġi domestika tal-Parti li tiegħu l-miżura.

ARTIKOLU 2.4

Standard ta' Trattament

1. Kull Parti, fit-territorju tagħha, għandha tagħti trattament ġust u ekwu¹ u protezzjoni u sigurtà sħiħa f'konformità mal-paragrafi 2 sa 6, lill-investimenti koperti tal-Parti l-oħra.
2. Parti tikser l-obbligu ta' trattament ġust u ekwu msemmi fil-paragrafu 1 jekk miżura jew sensiela ta' miżuri tagħha jkunu jikkostitwixxu:
 - (a) każda ta' ġustizzja² fi procedimenti kriminali, civili u amministrattivi;
 - (b) ksur fundamentali tal-proċess dovut;
 - (c) kondotta arbitrarja biċ-ċar;
 - (d) fastidju, koerċizzjoni, abbuż ta' poter jew kondotta ta' mala fede simili;

¹ It-trattament f'dan l-Artikolu jinkludi trattament ta' investituri koperti li direttament jew indirettament jindaħlu lill-investituri koperti fl-operat, il-ġestjoni, iż-żamma, l-użu, it-tgawdija, u l-bejgħ jew disponiment ieħor tal-investimenti koperti tagħhom.

² Għal aktar ċertezza, is-sempliċi fatt li l-pretensjoni tal-investitur kopert tkun ġiet miċhuda, imwarrba jew ma rnexxietx ma jikkostitwixxix, fil-ħin innifsu, każda ta' ġustizzja.

3. Sabiex jiddetermina jekk l-obbligu ta' trattament ġust u ekwu, kif stipulat fil-paragrafu 2 ikunx inkiser, Tribunal jista' jqis, fejn applikabbli, jekk Parti tkunx għamlet rappreżentazzjonijiet speċifiċi jew mhux ambigwi¹ lil investitur sabiex iħeġġeg l-investiment, li holoq aspettattivi legittimi ta' investitur kopert u li l-investitur kopert ikun iddependa fuqhom moderatament, iżda lil l-Parti sussegwentement fixklet².

4. Il-Partijiet, fuq talba ta' Parti jew rakkomandazzjonijiet mill-Kumitat għandhom, jirrevedu l-kontenut tal-obbligu sabiex jipprovdu trattament ġust u ekwu, skont il-proċedura għall-emendi stipulata fl-Artikolu 4.3 (Emendi), b'mod partikolari, jekk it-trattament għajr għal dawk elenkati fil-paragrafu 2 jistgħux jikkostitwixxu wkoll ksur ta' trattament ġust u ekwu.

5. Għal aktar ċertezza, "protezzjoni sħiħa u sigurtà" tirreferi biss għall-obbligu ta' Parti marbut mas-sigurtà fizika tal-investituri u l-investimenti koperti.

¹ Għal aktar ċertezza, rappreżentazzjonijiet li jsiru sabiex iħeġġu l-investimenti jinkludu rappreżentazzjonijiet li jsiru biex jikkonvinċu lill-investitur ikompli, u mhux jillikwida jew jagħmel investimenti sussegwenti.

² Għal aktar ċertezza, l-iffrustrament ta' aspettattivi legittimi kif deskritt f'dan il-paragrafu, minnu nnifsu, ma jammontax bħala ksur tal-paragrafu 2, u tali tfixkil tal-aspettattivi legittimi jrid jirriżulta mill-istess avvenimenti jew ċirkostanzi li jwasslu għall-ksur tal-paragrafu 2.

6. Meta Parti, hija stess jew permezz ta' kwalunkwe entità msemmija fil-paragrafu 7 tal-Artikolu 1.2 (Definizzjonijiet), tkun tat impenn speċifiku u definit b'mod ċar f'obbligu kuntrattwali bil-miktub¹ lil investitur kopert tal-Parti l-oħra fir-rigward tal-investment tal-investitur kopert jew lejn tali investment kopert, dik il-Parti ma tfixkilx jew timminax dan l-impenn permezz tal-eżerċizzju tal-awtorità governattiva tagħha² jew:

(a) deliberatament; jew

(b) b'mod li tibdel sostanzjalment il-bilanċ tad-drittijiet u l-obbligu fl-obbligu kuntrattwali bil-miktub sakemm il-Parti ttipprovi kumpens raġonevoli biex tiegħu lura lill-investitur jew l-investment kopert fil-pożizzjoni li kienu jkunu fiha kieku ma għewx imxekkla jew imminati.

7. Ksur ta' dispożizzjoni oħra ta' dan il-Ftehim, jew ta' ftehim internazzjonali separat, ma jistabbilixxix li jiġi konkluż li kien hemm ksur ta' dan l-Artikolu.

¹ Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "obbligu bil-miktub kuntrattwali" tfisser ftehim bil-miktub, li sar minn parti, hija stess jew permezz ta' kwalunkwe entità msemmija fil-paragrafu 7 tal-Artikolu 1.2 (Definizzjonijiet), ma' investitur kopert jew investment kopert sew fi strument wiehed jew diversi strumenti, li tohloq skambju ta' drittijiet u obbligi, li jorbot liż-żewġ partijiet.

² Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, Parti tfixkel jew timmina impenn permezz tal-eżerċizzju ta' awtorità governattiva tagħha meta tfixkel jew timmina l-istess impenn permezz tal-adozzjoni, iż-żamma jew in-nuqqas ta' adoxxjoni ta' miżuri obligatorji jew infurzabbli skont il-liġijiet nazzjonali.

ARTIKOLU 2.5

Kumpens għat-Telf

1. L-investituri koperti ta' Parti waħda li l-investimenti koperti tagħhom isofru telf minhabba gwerra jew konflitti armati oħrajn, rivoluzzjoni, stat ta' emerġenza nazzjonali, rewwixta, insurrezzjoni, jew irvell fit-territorju tal-Parti l-oħra jingħataw minn dik il-Parti, fir-rigward ta' restituzzjoni, indennizz, kumpens jew ftehim ieħor, trattament li ma jkunx inqas favorevoli minn dak li jingħata minn dik il-Parti lill-investituri tagħha stess jew lill-investituri ta' kwalunkwe pajjiż terz, liema minnhom ikun l-aktar favorevoli għall-investitur kopert ikkonċernat.

2. Mingħajr ħsara għall-paragrafu 1, l-investituri koperti ta' Parti li, f'xi waħda mis-sitwazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1, isofru telf fit-territorju tal-Parti l-oħra li jirrizulta minn:

(a) rekwizizzjoni tal-investment kopert tagħha jew parti minnu mill-forzi jew l-awtoritajiet armati tal-Parti l-oħra; jew

(b) il-qerda tal-investment kopert tagħha jew parti minnu minn forzi jew awtoritajiet armati tal-Parti l-oħra, li ma kinitx meħtieġa min-neċessità tas-sitwazzjoni;

jingħataw restituzzjoni jew kumpens mill-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 2.6

Esproprijazzjoni¹

1. L-ebda Parti, direttament jew indirettament, ma għandha tinnazzjonalizza, tesproprija jew tissottometti għall-miżuri li jkollhom effett ekwivalenti għan-nazzjonalizzazzjoni jew l-esproprijazzjoni (minn issa 'l quddiem tissejjaħ “esproprijazzjoni”) l-investimenti koperti tal-investituri koperti tal-Parti l-oħra hliet:

- (a) għal finijiet pubbliċi;
- (b) f'konformità mal-proċess dovut tal-liġi;
- (c) fuq bażi mhux diskriminatorja; u
- (d) bi hliet ta' kumpens fil-pront, adegwat u effettiv f'konformità mal-paragrafu 2.

2. Il-kumpens jammonta għall-valur kummerċjali ġust tal-investment kopert immedjatament qabel ma l-esproprijazzjoni jew l-esproprijazzjoni imminenti tiegħu tkun harget pubblikament, flimkien mal-imghax b'rata kummerċjalment raġonevoli, stabbilita fuq il-baži tas-suq b'kunsiderazzjoni tat-tul ta' zmien minn meta ssehh l-esproprijazzjoni sal-mument tal-hliet. Tali kumpens ikun effettivament realizzabbli, liberament trasferibbli f'konformità mal-Artikolu 2.7 (Trasferiment) u jsir minghajr dewmien.

¹ Għal aktar ċertezza, dan l-Artikolu għandu jiġi interpretat f'konformità mal-Annessi minn 1 sa 3.

Il-kriterji ta' valutazzjoni użati sabiex jiġi ddeterminat valur tas-suq ġust jistgħu jinkludu valur ta' ċessjoni totali, valur tal-assi inkluż il-valur tat-taxxa ddikjarat ta' proprjetà tangibbli, u kriterji oħra, kif xieraq.

3. Dan l-Artikolu ma japplikax għall-ħruġ ta' liċenzji obligatorji mahruġa b'rabta mad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali, sa fejn dan il-ħruġ ikun konformi mal-Ftehim TRIPS.

4. Kull miżura ta' esproprijazzjoni jew valutazzjoni, fuq talba tal-investituri koperti affettwati, għandha tiġi riveduta minn awtorità ġudizzjarja jew minn awtorità indipendenti oħra tal-Parti li tiegħu l-miżura.

ARTIKOLU 2.7

Trasferiment

1. Kull Parti għandha tippermetti t-trasferimenti kollha li jirrigwardaw l-investment kopert li għandu jsir f'munita liberament konvertibbli mingħajr restrizzjoni jew dewmien. Dawn it-trasferimenti jinkludu:

- (a) il-kontribuzzjonijiet għall-kapital bħal fondi prinċipali u addizzjonali biex imantnu, jiżviluppaw jew iżidu l-investment kopert;
- (b) profitti, dividendi, qligħ kapitali u redditi oħrajn, dhul mill-bejgħ ta' kull waħda jew kwalunkwe parti tal-investment kopert mil-likwidazzjoni parzjali jew totali tal-investment kopert;
- (c) imġhax, pagament ta' royalties, tariffi tal-immaniġġjar, u assistenza teknika u tariffi oħra;

- (d) ħlasijiet magħmula skont kuntratt li daħal fis-seħħ mill-investitur kopert, jew l-investment kopert tiegħu, inklużi l-pagamenti magħmula skont il-ftehim tas-self;
- (e) qligħ u remunerazzjoni oħra tal-persunal ingaġġat minn barra l-pajjiż u jaħdem b'rabta ma' dak l-investment;
- (f) il-pagamenti li jsiru skont l-Artikolu 2.6 (Esproprijazzjoni) u l-Artikolu 2.5 (Kumpens għat-Telf);
- (g) pagamenti li jirriżultaw skont l-Artikolu 3.18 (Deċiżjoni).

2. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jiġi interpretat bħala li jimpedixxi Parti milli tapplika b'mod ekwu u mhux diskriminatorju l-liġi tagħha dwar:

- (a) falliment, insolvenza, jew il-protezzjoni tad-drittijiet tal-kredituri;
- (b) ħruġ, kummerċ, jew negozjar f'titoli, futuri, għazliet, jew derivattivi;
- (c) rapportar finanzjarju jew iż-żamma tar-rekords tat-trasferimenti meta jkun hemm il-ħtieġa li l-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi jew l-awtoritajiet regolatorji finanzjarji jiġu megħjuna;
- (d) reati kriminali jew penali;
- (e) żgurar tal-konformità ma' ordnijiet jew sentenzi fi proċedimenti ġuridiċi jew amministrattivi;

(f) skemi ta' sigurtà soċjali jew ta' rtirar pubbliku jew skemi ta' tfaddil obbligatorju; jew

(g) tassazzjoni.

3. Meta f'ċirkostanzi eċċezzjonali ta' diffikultajiet serji, jew theddid ta' dawn, għall-operat tal-politika ekonomika u monetarja jew il-politika dwar ir-rati tal-kambju fi kwalunkwe Parti, il-miżuri ta' salvagwardja fir-rigward tat-trasferimenti jistgħu jittieħdu b'mod temporanju mill-Parti kkonċernata. Tali miżuri għandhom ikunu neċessarji ħafna, ma għandhomx jaqbżu fi kwalunkwe każ il-perjodu ta' sitt xhur¹, u ma għandhomx jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikata bejn Parti u non-Parti f'sitwazzjonijiet simili.

Il-Parti li tadotta l-miżuri ta' salvagwardja għandha tinforma lill-Parti l-oħra minnufih u tippreżenta, malajr kemm jista' jkun, skeda dwar it-tneħħija tagħhom.

4. Meta Parti ikollha diffikultajiet ta' bilanċ tal-pagamenti u finanzjarji esterni serji, jew tkun taħt theddida minnhom, hija tista' tadotta jew iżzomm miżuri restrittivi fir-rigward ta' trasferimenti relatati mal-investimenti.

¹ L-applikazzjoni ta' miżuri ta' salvagwardja tista' tiġi estiża permezz tal-introduzzjoni formali mill-ġdid tagħhom f'każ ta' ċirkostanzi eċċezzjonali kontinwi u wara li l-Parti l-oħra tkun ġiet innotifikata rigward l-implimentazzjoni ta' kwalunkwe proposta ta' introduzzjoni formali mill-ġdid.

5. Il-Partijiet għandhom ifittxu li jevitaw l-applikazzjoni tal-miżuri restrittivi msemmija fil-paragrafu 4. Kull miżura restrittiva adottata jew miżmuma taħt il-paragrafu 4 ma għandhiex tkun diskriminatorja, ta' perjodu limitat, u ma tmurx lil hinn minn dak li jkun meħtieġ sabiex jiġu rimedjati l-bilanċ tal-pagamenti u s-sitwazzjoni finanzjarja esterna. Dawn għandhom ikunu konformi mal-kundizzjonijiet stabbiliti fil-Ftehim ta' Marrakesh li jistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ fil-15 ta' April 1994 (minn issa 'l quddiem jissejjaħ il- "Ftehim tad-WTO") u konsistenti mal-Artikoli ta' Ftehim tal-Fond Monetarju Internazzjonali, kif applikabbli.

6. Kull Parti li żżomm jew li tkun adottat miżuri restrittivi taħt il-paragrafu 4, jew kull bidla fihom, għandha tinforma fil-pront lill-Parti l-oħra dwarhom.

7. Meta jiġu adottati restrizzjonijiet jew dawn jiġu jinżammu taħt il-paragrafu 4, għandhom isiru konsultazzjonijiet malajr fil-Kumitat. Dawn il-konsultazzjonijiet għandhom jivvalutaw is-sitwazzjoni tal-bilanċ tal-pagamenti tal-Parti kkonċernata u r-restrizzjonijiet adottati jew miżmuma taħt il-paragrafu 4, waqt li fost l-oħrajn, jitqiesu fatturi bħal:

- (a) in-natura u l-livell tal-bilanċ tal-pagamenti u d-diffikultajiet finanzjarjiesterni;
- (b) l-ambjent ekonomiku u kummerċjali estern; jew
- (c) il-miżuri korrettivi alternattivi li jistgħu jkunu disponibbli.

Il-konsultazzjonijiet jindirizzaw il-konformità ta' kull miżura restrittiva mal-paragrafi 4 u 5. Is-sejbiet kollha ta' fatti statistiċi u oħrajn ipprezentati mill-Fond Monetarju Internazzjonali (minn hawn 'il quddiem jissejjaħ l-“IMF”) dwar il-kambju, ir-rizervi monetarji u l-bilanċ tal-pagamenti għandhom jiġu aċċettati u l-konkluzjonijiet għandhom ikunu bbażati fuq il-valutazzjoni tal-bilanċ tal-pagamenti min-naħa tal-IMF u s-sitwazzjoni finanzjarja esterna tal-Parti kkonċernata.

ARTIKOLU 2.8

Surroga

Jekk xi Parti, jew aġenzija li taġixxi f'isem il-Parti, tagħmel pagament favur kwalunkwe wiehed mill-investituri tagħha taħt garanzija, kuntratt ta' assigurazzjoni jew xi forma oħra ta' indennizz li tkun daħlet għalihom jew giet mogħtija fir-rigward ta' investiment, il-Parti l-oħra għandha tirrikonoxxi s-surroga jew it-trasferiment ta' kull dritt jew titolu jew l-għoti ta' kwalunkwe talba fir-rigward ta' tali investiment. Il-Parti jew l-aġenzija għandu jkollha d-dritt li teżercita d-dritt jew it-talba surrogata jew assenjata sal-istess punt bħad-dritt jew talba oriġinali tal-investitur. Drittijiet surrogati bħal dawn jistgħu jiġu eżercitati mill-Parti jew minn aġenzija jew mill-investitur, jekk il-Parti jew l-aġenzija jawtorizzaw dan.

KAPITOLU TLIETA

SOLUZZJONI TAT-TILWIM

TAQSIMA A

IS-SOLUZZJONI TAT-TILWIM BEJN L-INVESTITURI U L-PARTIJET

ARTIKOLU 3.1

Kamp ta' Applikazzjoni u Definizzjonijiet

1. Din it-Taqsima tapplika għal tilwim bejn rikorrent ta' Parti u l-Parti l-oħra rigward trattament¹ li allegatament ikun kiser id-dispożizzjonijiet ta' Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment) liema ksur allegatament jikkawża telf jew ħsara lir-rikorrent jew lill-kumpanija tiegħu stabbilita lokalment.
2. Għall-finijiet ta' din it-Taqsima, kemm-il darba ma jkunx speċifikat mod ieħor:
 - (a) “partijiet litiganti” tfisser ir-rikorrent u l-konvenut;

¹ Il-Partijiet jifhmu li t-terminu “trattament” jista' jinkludi kull nuqqas li tittiehed azzjoni.

- (b) “rikorrent” tfisser investitur ta’ Parti li jfittex li jipprezenta jew ikun ipprezenta talba skont din it-Taqsima, jew:
- (i) li jkun qed jaġixxi f’ismu stess; jew
 - (ii) li jaġixxi f’isem kumpanija stabbilita lokalment, kif definit f’subparagrafu (c), li jkollu s-sjieda jew il-kontroll tagħha¹;
- (c) “kumpanija stabbilita lokalment” tfisser persuna ġuridika li tkun proprjetà jew ikkontrollata² minn investitur ta’ Parti waħda, stabbilita fit-territorju tal-Parti l-oħra;
- (d) “Parti mhux litiganti” tfisser jew Singapore, fil-każ fejn l-Unjoni jew Stat Membru tal-Unjoni huwa l-konvenut; jew l-Unjoni, fil-każ fejn Singapore huwa l-konvenut;
- (e) “konvenut” tfisser jew Singapore; jew fil-każ tal-Parti tal-UE, jew l-Unjoni jew l-Istat Membru tal-Unjoni kif notifikat skont l-Artikolu 3.5 (Avviż ta’ Intenzjoni). u

¹ Biex jiġi evitat id-dubju, il-paragrafu 2(b) għandu jikkostitwixxi l-ftehim tal-Partijiet li jittrattaw lill-kumpanija stabbilita lokalment bħala nazzjonal ta’ Stat Kontraenti ieħor għall-finijiet tas-subparagrafu 2(b) tal-Artikolu 25 tal-Konvenzjoni dwar is-Soluzzjoni ta’ Tilwim dwar l-Investment bejn l-Istati u n-Nazzjonali ta’ Stati Oħrajn tat-18 ta’ Marzu 1965.

² Persuna ġuridika tkun:

- (a) proprjetà ta’ persuni fiżiċi jew ġuridiċi tal-Parti l-oħra jekk aktar minn 50 fil-mija tal-interessi ta’ ekwità fiha jkunu proprjetà b’benefiċċju ta’ persuni fiżiċi u ġuridiċi ta’ dik il-Parti;
- (b) ikkontrollata minn persuni fiżiċi jew ġuridiċi tal-Parti l-oħra jekk tali persuni fiżiċi jew ġuridiċi jkollhom is-setgħa jaħtru l-maġġoranza tad-diretturi tagħha jew inkella li jmxxu b’mod legali l-azzjonijiet tagħha.

- (f) “finanzjament ta’ parti terza tfisser kwalunkwe finanzjament provdut minn persuna fiżika jew ġuridika li mhix parti mit-tilwim iżda li tidhol fi fehim mal-parti litiganti sabiex tiffinanzja parti mill-ispejjeż tal-proċedimenti jew l-ispejjeż kollha għal sehem jew interess ieħor fil-proċedimenti jew proċedimenti potenzjali tal-proċedimenti li għalihom tista’ tkun intitolata l-parti litiganti, jew fil-forma ta’ donazzjoni jew għotja.

ARTIKOLU 3.2

Soluzzjoni Amikevoli

Kull tilwim għandu kemm jista’ jkun jiġi solvut permezz ta’ negozjati u, fejn possibbli, qabel il-prezentazzjoni ta’ talba għall-konsultazzjonijiet skont l-Artikolu 3.3 (Konsultazzjonijiet). Jista’ jintlaħaq qbil dwar soluzzjoni amikevoli fi kwalunkwe hin, anki wara li jkun inġhata bidu għall-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim taħt din it-Taqsima.

ARTIKOLU 3.3

Konsultazzjonijiet

1. Meta t-tilwim ma jkunx jista’ jiġi solvut kif previst fl-Artikolu 3.2 (Soluzzjoni Amikevoli), rikorrent ta’ Parti li tallega ksur tad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment) jista’ jippreżenta talba għal konsultazzjonijiet lill-Parti l-oħra.

2. It-talba għall-konsultazzjonijiet għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) l-isem u l-indirizz tar-rikorrent u, fejn din it-talba tiġi ppreżentata f'isem kumpanija stabbilita lokalment, l-isem, l-indirizz, u l-post ta' inkorporazzjoni tal-kumpanija stabbilita lokalment;
 - (b) id-dispożizzjonijiet ta' Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment) li allegatament ġew miksura;
 - (c) il-bażi legali u fattwali tat-tilwim, inkluż it-trattament li allegatament jikser id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment); u
 - (d) il-kumpens mitlub u l-istima ta' telf jew dannu allegatament ikkawżat lir-rikorrent jew lill-kumpanija stabbilita lokalment tiegħu minhabba dan il-ksur.

3. It-talba għal konsultazzjonijiet għandha tiġi ppreżentata:
 - (a) fi żmien 30 xahar mid-data li fiha r-rikorrent jew, kif applikabbli, il-kumpanija stabbilita lokalment, l-ewwel ikunu kisbu, jew kellhom l-ewwel jiksbu, l-għarfien tat-trattament li allegatament jikser id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment); jew

(b) F'każ li jsir rikors għal rimedji lokali meta l-perjodu ta' żmien imsemmi fil-paragrafu (a) jiskadi, fi żmien sena mid-data li fiha r-rikorrent jew, kif applikabbli, il-kumpanija stabbilita lokalment, jieqfu jfittxu dawn ir-rimedji lokali; u, fi kwalunkwe każ, mhux aktar tard minn 10 snin wara d-data li fiha r-rikorrent jew, kif applikabbli, il-kumpanija stabbilita lokalment tiegħu, l-ewwel jiksbu, jew kellhom l-ewwel jiksbu, l-għarfien tat-trattament li allegatament jikser id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment).

4. F'każ li r-rikorrent ma jkunx ippreżenta talba skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal) fi żmien 18-il xahar mill-preżentazzjoni tat-talba għall-konsultazzjonijiet, ir-rikorrent għandu jitqies li rtira t-talba tiegħu għall-konsultazzjonijiet, kull avviż ta' intenzjoni u li ċeda d-drittijiet tiegħu li jippreżenta tali talba. Dan il-perjodu jista' jiġi estiż permezz ta' ftehim bejn il-partijiet involuti fil-konsultazzjonijiet.

5. Il-perjodi ta' żmien imsemmijin fil-paragrafi 3 u 4 ma jagħmlux it-talba inammissibbli fejn ir-rikorrent jista' juri li n-nuqqas li jintalbu konsultazzjonijiet jew tiġi ppreżentata talba, kif jista' jkun il-każ, huwa minhabba l-inkapaċità tar-rikorrent biex jaġixxi bħala riżultat ta' azzjonijiet li ttiehdu deliberatament mill-Parti l-oħra, sakemm ir-rikorrent ma jaġixxix malajr kemm jista' jkun.

6. F'każ li t-talba għall-konsultazzjonijiet tikkonċerna l-allegat ksur ta' dan il-Ftehim mill-Unjoni, jew minn kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni, din tintbagħat lill-Unjoni.

7. Il-partijiet litiganti jistgħu jagħmlu l-konsultazzjonijiet permezz ta' vidjokonferenza jew mezzi oħra fejn xieraq, bħal fil-każ fejn l-investitur huwa intrapriża zghira jew ta' daqs medju.

ARTIKOLU 3.4

Medjazzjoni u Soluzzjoni Alternattiva għat-Tilwim

1. Il-partijiet litiganti jistgħu f'kull hin, inkluż qabel l-għoti ta' avviż ta' intenzjoni, jaqblu li jirrikorru għall-medjazzjoni.
2. Ir-rikors għall-medjazzjoni huwa volontarju u mingħajr ħsara għall-pożizzjoni legali ta' kull waħda mill-partijiet litiganti.
3. Ir-rikors għall-medjazzjoni jista' jkun irregolat mir-regoli stabbiliti fl-Anness 6 (Mekkanizmu ta' Medjazzjoni għal Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet) jew regoli oħra bħal dawn skont kif jifthiemu l-partijiet litiganti. Kull limitu ta' żmien imsemmi fl-Anness 6 (Mekkanizmu ta' Medjazzjoni għal Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet) jista' jiġi modifikat bi ftehim reċiproku bejn il-partijiet litiganti.
4. Il-medjatur għandu jinħatar permezz ta' ftehim bejn il-partijiet litiganti jew f'konformità mal-Artikolu 3 (Għażla tal-Medjatur) tal-Anness 6 (Mekkanizmu ta' Medjazzjoni għal Tilwim bejn l-Investituri u l-Partijiet). Il-medjaturi għandhom jikkonformaw mal-Anness 7 (Kodiċi ta' Kondotta għall-Membri tat-Tribunal, it-Tribunal tal-Appell u l-Medjaturi).
5. Il-partijiet litiganti għandhom iħabirku biex jaslu għal soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku fi żmien sittin jum mill-ħatra tal-medjatur.

6. Ladarba l-partijiet litiganti jaqblu li jirrikorru għal medjazzjoni, il-paragrafi 3 u 4 tal-Artikolu 3.3 (Konsultazzjonijiet) ma għandhomx japplikaw bejn id-data li fiha jkun gie miftiehem li jirrikorru għall-medjazzjoni, u tletin jum wara d-data li fiha waħda mill-partijiet litiganti tiddeċiedi li ttemm il-medjazzjoni, permezz ta' ittra lill-medjatur u l-parti litiganti l-oħra.

7. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jipprekludi lill-partijiet litiganti milli jirrikorru għal forom oħra ta' soluzzjoni alternattiva għat-tilwim.

ARTIKOLU 3.5

Avviż ta' Intenzjoni

1. Jekk it-tilwim ma jkunx tista' jiġi solvut fi żmien tliet xhur mill-prezentazzjoni tat-talba għall-konsultazzjonijiet, ir-rikorrent jista' jagħti avviż ta' intenzjoni li għandu jispeċifika bil-miktub l-intenzjoni tar-rikorrent li jipprezenta t-talba għas-soluzzjoni tat-tilwim, u li jkun fih l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-isem u l-indirizz tar-rikorrent u, fejn din it-talba tiġi pprezentata f'isem kumpanija stabbilita lokalment, l-isem, l-indirizz, u l-post ta' inkorporazzjoni tal-kumpanija stabbilita lokalment;
- (b) id-dispożizzjonijiet ta' Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment) li allegatament ġew miksura;
- (c) il-bażi legali u fattwali tat-tilwim, inkluż it-trattament li allegatament jikser id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment); u

- (d) il-kumpens mitlub u l-istima ta' telf jew dannu allegatament ikkawżat lir-rikorrent jew lill-kumpanija stabbilita lokalment tiegħu minhabba dan il-ksur.

L-avviż ta' intenzjoni għandu jintbagħat lill-Unjoni jew lil Singapore, skont il-każ.

2. Meta avviż ta' intenzjoni jintbagħat lill-Unjoni, l-Unjoni għandha tagħmel determinazzjoni tal-konvenut fi żmien xahrejn mid-data tal-wasla tal-avviż. L-Unjoni għandha tinforma lir-rikorrent b'din id-determinazzjoni immedjatament, fuq il-bażi li r-rikorrent ikun jista' jippreżenta talba skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal).

3. Meta ma ssir l-ebda determinazzjoni tal-konvenut skont il-paragrafu 2, japplika dan li ġej:

(a) f'każ li l-avviż ta' intenzjoni esklużivament jidentifika trattament minn Stat Membru tal-Unjoni, dak l-Istat Membru għandu jaġixxi bħala konvenut;

(b) f'każ li l-avviż ta' intenzjoni jidentifika kwalunkwe trattament minn istituzzjoni, korp jew aġenzija tal-Unjoni, l-Unjoni taġixxi bħala konvenut.

4. Meta sew l-Unjoni kif ukoll Stat Membru jaġixxu bħala konvenut, la l-Unjoni u lanqas l-Istat Membru kkonċernat ma għandhom jiddikjaraw l-inammissibbiltà ta' talba, jew inkella jsostnu li t-talba jew l-għotja huma infondati jew invalidi, għar-raġuni li l-konvenut proprju għandu jkun jew kellha tkun l-Unjoni aktar milli l-Istat Membru jew viċi versa.

5. Għal aktar ċertezza, xejn f'dan il-Ftehim jew fir-regoli applikabbli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim ma għandu jipprevjeni l-iskambju, bejn l-Unjoni u l-Istat Membru kkonċernat, tal-informazzjoni kollha dwar tilwim.

ARTIKOLU 3.6

Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal

1. Mhux aktar kmieni minn tliet xhur mid-data tal-avviż ta' intenzjoni mogħti skont l-Artikolu 3.5 (Avviż ta' Intenzjoni), ir-rikorrent jista' jippreżenta t-talba lit-Tribunal taħt waħda mir-regoli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim li ġejjin¹:

- (a) il-Konvenzjoni dwar is-Soluzzjoni ta' Tilwim dwar Investiment bejn l-Istati u n-Nazzjonali ta' Stati Ohra tat-18 ta' Marzu 1965 (minn hawn 'il quddiem tissejjaħ il-“Konvenzjoni ICSID”) sakemm kemm il-konvenut kif ukoll l-Istat tar-rikorrent ikunu partijiet tal-Konvenzjoni ICSID;

¹ Għal aktar ċertezza:

- (a) ir-regoli tal-arbitraġġ tal-mekkanizmi rilavanti għas-soluzzjoni tat-tilwim għandhom japplikaw skont ir-regoli speċifiċi stipulati f'din it-Taqsima, u jiġu ssupplimentati bid-deċiżjonijiet adottati skont is-subparagrafu 4(c) tal-Artikolu 4.1 (Kumitat); u
- (b) talbiet fejn rappreżentant jippreżenta talba f'isem klassi magħmula minn għadd mhux determinat ta' rikorrenti mhux identifikati u jkun fi ħsiebu jwettaq il-proċedimenti billi jirrappreżenta l-interessi ta' tali rikorrenti u li jagħmel id-deċiżjonijiet kollha dwar it-tmexxija tat-talba għan-nom tagħhom ma għandhomx ikunu ammissibbli.

- (b) il-Konvenzjoni ICSID f'konformità mar-Regoli dwar il-Facilità Addizzjonali għall-Amministrazzjoni tal-Proċedimenti mis-Segretarjat ta'Ċentru Internazzjonali għas-Soluzzjoni ta' Tilwim dwar Investiment (minn hawn 'il quddiem jissejhu r-“Regoli dwar il-Facilità Addizzjonali ICSID”), sakemm jew il-konvenut jew l-Istat tar-rikorrent ikunu parti mill-Konvenzjoni ICSID¹;
- (c) ir-regoli ta' arbitraġġ tal-Kummissjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi Internazzjonali tal-Kummerċ (UNCITRAL); jew
- (d) kwalunkwe regola oħra jekk il-partijiet litiganti jaqblu dwar dan.

2. Il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jikkostitwixxi l-kunsens tal-konvenut għall-prezentazzjoni ta' talba taħt din it-Taqsima. Il-kunsens skont il-paragrafu 1 u l-prezentazzjoni ta' talba taħt din it-Taqsima għandhom jitqiesu bħala li jissodisfaw ir-rekwiżiti ta':

- (a) Il-Kapitolu II tal-Konvenzjoni ICSID u r-Regoli dwar il-Facilità Addizzjonali ICSID, għall-kunsens bil-miktub tal-partijiet litiganti; u
- (b) L-Artikolu II tal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar ir-Rikonoxximent u l-Infurzar tad-Deciżjonijiet Arbitrali Barranija, magħmula fi New York fl-10 ta' Ġunju 1958 (minn hawn 'il quddiem tissejjaħ “il-Konvenzjoni ta' New York”) għal “ftehim bil-miktub”.

¹ Għall-fini tas-subparagrafi (a) u (b), it-terminu “Stat” huwa meqjus li jinkludi l-Unjoni, jekk l-Unjoni taderixxi għall-Konvenzjoni ICSID.

ARTIKOLU 3.7

Kundizzjonijiet għall-Preżentazzjoni ta' Talba

1. Talba tista' tiġi ppreżentata taħt din it-Taqsima biss jekk:
 - (a) il-preżentazzjoni tat-talba tkun akkumpanjata mill-kunsens bil-miktub tar-rikorrent għas-soluzzjoni tat-tilwim f'konformità mal-proċeduri stabbiliti f'din it-Taqsima u tan-nomina tar-rikorrent ta' waħda mill-fora msemmija fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal) bħala r-regoli għas-soluzzjoni tat-tilwim;
 - (b) ikunu għaddew mill-inqas sitt xhur minn mindu t-talba tkun tressqet għal konsultazzjonijiet taħt l-Artikolu 3.3 (Konsultazzjonijiet) u mill-inqas tliet xhur mill-preżentazzjoni tal-avviż ta' intenzjoni skont l-Artikolu 3.5 (Avviż ta' Intenzjoni);
 - (c) it-talba għall-konsultazzjonijiet u l-avviż ta' intenzjoni ippreżentati mir-rikorrent jissodisfaw ir-rekwiżiti stabbiliti fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.3 (Konsultazzjonijiet) u l-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.5 (Avviż ta' Intenzjoni) rispettivament;
 - (d) il-bażi ġuridika u fattwali tat-tilwim kienet soġġetta għal konsultazzjoni minn qabel skont l-Artikolu 3.3 (Konsultazzjonijiet);
 - (e) it-talbiet kollha identifikati fil-preżentazzjoni tat-talba skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal) huma bbażati fuq it-trattament identifikat fl-avviż ta' intenzjoni magħmul skont l-Artikolu 3.5 (Avviż ta' Intenzjoni);

(f) ir-rikorrent:

- (i) jirtira kwalunkwe talba pendenti pprezentata lit-tribunal, jew kwalunkwe qorti domestika jew internazzjonali jew tribunal taħt ligi domestika jew internazzjonali, rigward l-istess trattament kif allegat li tikser id-dispozizzjonijiet tat-Taqsima Tnejn (Protezzjoni tal-Investment);
- (ii) jiddikjara li mhux se jipprezenta talba bħal din fil-futur; u
- (iii) jiddikjara li mhu se jinforza l-ebda għotja stabbilita skont din it-Taqsima qabel ma t-tali għotja tkun saret finali, u ma jfittixx li jappella, jezamina, iwarrab, jannulla, jirrevedi jew jagħti bidu għal proċedura simili quddiem qorti jew tribunal internazzjonali jew domestiku, fir-rigward ta' għotja skont din it-Taqsima.

2. Għall-finijiet tas-subparagrafu 1(f), it-terminu “rikorrent” jirreferi għall-investitur u, fejn applikabbli, għal kumpanija stabbilita lokalment. Barra minn hekk, għall-finijiet tas-subparagrafu 1(f)(i), it-terminu “rikorrent” jinkludi l-persuni kollha li direttament jew indirettament ikollhom interess ta' sjieda, jew ikunu kkontrollati minn investitur jew, fejn applikabbli, il-kumpanija stabbilita lokalment.

3. B'talba tal-konvenut, it-Tribunal għandu jirrifjuta l-gurisdizzjoni meta r-rikorrent jonqos milli jirrispetta kwalunkwe wieħed mir-rekwiziti jew dikjarazzjonijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2.

4. Is-subparagrafu 1(f) ma għandux jimpedixxi lir-rikorrent milli jfittex miżuri protettivi interim quddiem il-qrati jew it-tribunali amministrattivi tal-konvenut qabel l-istituzzjoni jew waqt li jkunu għandhom pendenti l-proċedimenti quddiem kwalunkwe fora ta' riżoluzzjoni tat-tilwim imsemmija fl-Artikolu 3.6 (Prezentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal). Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, miżuri protettivi interim għandhom ikunu għall-iskop uniku ta' preżervazzjoni tad-drittijiet u l-interessi tar-rikorrent u ma jinvolvux il-ħlas ta' danni jew ir-riżoluzzjoni tas-sustanza tal-każ fit-tilwim.

5. Għal aktar ċertezza, it-Tribunal għandu jirrifjuta l-ġurisdizzjoni meta jibda t-tilwim, jew kien hemm probabbiltà qawwija li jibda, fiż-żmien meta r-rikorrent kiseb is-sjieda jew il-kontroll tal-investment soġġett għat-tilwim u t-Tribunal jiddetermina fuq il-bażi tal-fatti li r-rikorrent ikun kiseb is-sjieda jew il-kontroll tal-investment bl-iskop ewlieni li jipprezenta t-talba taħt din it-Taqsima. Dan huwa mingħajr ħsara għal oġġezzjonijiet ġurisdizzjonali oħra li jistgħu jkunu kkunsidrati mit-Tribunal.

ARTIKOLU 3.8

Finanzjament minn Parti Terza

1. Kwalunkwe parti litiganti li tibbenefika minn finanzjament minn parti terza għandha tinnotifika lill-parti litiganti l-oħra u lit-Tribunal l-isem u l-indirizz tal-finanzjatur tal-parti terza.
2. Tali notifika għandha ssir meta tiġi pprezentata talba, jew mingħajr dewmien malli jintlaħaq qbil, jiġi donat, jew jingħata l-finanzjament minn parti terza, kif applikabbli.

ARTIKOLU 3.9

Tribunal tal-Prim'Istanza

1. Bil-preżenti qiegħed jiġi stabbilit Tribunal tal-Prim'Istanza (“Tribunal”) biex jisma’ t-talbiet ippreżentati skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal).
2. Mad-dhul fis-seħħ ta’ dan il-Ftehim, il-Kumitat għandu jaħtar sitt Membri għat-Tribunal. Għall-finijiet ta’ din il-hatra:
 - (a) Il-Parti tal-UE għandha tinnomina żewġ Membri;
 - (b) Singapore għandu jinnomina żewġ Membri; u
 - (c) Il-Parti tal-UE u Singapore għandhom jinnominaw flimkien żewġ Membri li ma għandhomx ikunu nazzjonali ta’ xi Stat Membru tal-Unjoni jew ta’ Singapore.
3. Il-Kumitat jista’ jiddeciedi li jżid jew inaqqas l-għadd ta’ Membri b’ multipli ta’ tlieta. Il-ħatriet addizzjonali għandhom isiru fuq l-istess bażi kif previst fil-paragrafu 2.
4. Il-Membri għandu jkollhom il-kwalifiki meħtieġa mill-pajjiżi rispettivi tagħhom għall-hatra f’kariga ġudizzjarja, jew ikunu ġuristi ta’ kompetenza rikonoxxuta. Huma għandu jkollhom għarfien speċjalizzat tad-dritt u l-kummerċ internazzjonali jew esperjenza speċjalizzata fihom. Preferibbilment għandu jkollhom kompetenzi fil-liġi internazzjonali dwar l-investment, fil-liġi kummerċjali internazzjonali, u fis-soluzzjoni tat-tilwim li jirrizulta minn ftehimiet dwar l-investment jew dwar il-kummerċ internazzjonali.

5. Il-Membri għandhom jiġu maħtura għal mandat ta' tmien snin. Madankollu, it-termini inawgurati ta' tlieta mis-sitt persuni maħtura immedjatament wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, li jiġu ddeterminati bix-xorti, għandhom jiġu estiżi sa tnax-il sena. It-terminu tal-ħatra ta' Membru jista' jiġi mgedded b' deċiżjoni tal-Kumitat malli jiskadi. Il-postijiet vakanti għandhom jimtlew hekk kif jitbattlu. Persuna maħtura biex tiegħu post persuna li l-mandat tagħha għadu ma ntemmx għandha tibqa' tokkupa l-kariga għall-bqija tal-mandat tal-predeċessor. Persuna li tkun qed isservi f' diviżjoni tat-Tribunal meta l-mandat tagħha jiskadi, tista' bl-awtorizzazzjoni tal-President tat-Tribunal tkompli sservi fid-diviżjoni sal-għeluq tal-proċedimenti ta' dik id-diviżjoni, u għal dan il-għan biss għandha titqies bhala li għadha Membru tat-Tribunal.

6. Għandu jkun hemm President u Viċi President tat-Tribunal li għandhom ikunu responsabbli għal kwistjonijiet organizzazzjonali. Huma jinħatru għal mandat ta' erba' snin u għandhom jintgħazlu bix-xorti minn fost il-Membri li jkunu ġew maħtura skont il-paragrafu 2(c). Dawn għandhom iservu fuq il-bażi ta' rotazzjoni u mtella' bix-xorti mill-President tal-Kumitat. Il-Viċi President għandu jissostitwixxi lill-President meta dan ma jkunx disponibbli.

7. It-Tribunal għandu jisma' l-kazijiet fid-diviżjonijiet li jikkonsistu minn tliet membri, li minnhom kull wiehed għandu jinħatar skont il-paragrafi 2(a), 2(b), u 2(c), rispettivament. Id-diviżjoni għandha tkun ippreseduta mill-Membru li jkun inħatar skont il-paragrafu 2(c).

8. Fi zmien 90 jum minn meta titressaq it-talba skont l-Artikolu 3.6 (Prezentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal), il-President tat-Tribunal għandu jaħtar lill-Membri li jiffurmaw id-diviżjoni tat-Tribunal li tisma' l-kawzi fuq bażi ta' rotazzjoni, u jiżgura li l-kompożizzjoni tad-diviżjonijiet tkun aleatorja u imprevedibbli, filwaqt li jagħti lill-Membri kollha opportunità indaqs li jservu.

9. Minkejja l-paragrafu 7, il-partijiet litiganti jistgħu jaqblu li każ jinstema' minn Membru uniku. Dan il-Membru għandu jintgħazel mill-President tat-Tribunal minn fost dawk il-Membri li jkunu ġew maħtura skont il-paragrafu 2(c). Il-konvenut għandu jagħti konsiderazzjoni pożittiva lil tali talba mir-rikorrent, b'mod partikolari meta r-rikorrent ikun, jew qed jitlob f'isem impriża zghira jew medja jew il-kumpens jew id-danni mitluba jkunu relattivament baxxi. Tali talba għandha ssir mat-tressiq tat-talba skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal).

10. It-Tribunal jista' jfassal il-proċeduri ta' ħidma tiegħu stess.

11. Il-Membri tat-Tribunal għandhom jiżguraw li jkunu disponibbli u kapaċi jwettqu l-funzjonijiet tagħhom stabbiliti f'din it-Taqsima.

12. Sabiex jiżguraw id-disponibbiltà tagħhom, kull xahar, il-Membri għandhom jithallsu tariffa ta' ħlas minn qabel li għandha tiġi ffissata b'deċiżjoni tal-Kumitat. Il-President tat-Tribunal, u fejn applikabbli, il-Viċi President, għandu jirċievi tariffa ekwivalenti għat-tariffa ddeterminata skont l-Artikolu 3.10(11) (Tribunal tal-Appell) għall kull jum li nħadem fl-issodisfar tal-funzjonijiet tal-President tat-Tribunal skont din it-Taqsima.

13. It-tariffa ta' ħlas minn qabel u t-tariffi ta' kuljum għall-President jew il-Viċi President tat-Tribunal meta jaħdmu biex jissodisfaw il-funzjonijiet tal-President tat-Tribunal skont din it-Taqsima għandhom jiġu mħallas b'mod ekwu miż-żewġ Partijiet fil-kont ġestit mis-Segretarjat tal-ICSID. F'każ li Parti waħda tonqos milli tħallas it-tariffa ta' ħlas minn qabel jew it-tariffi ta' kuljum, il-Parti l-oħra tista' tagħzel li tħallas. Kull arretrat bħal dan jibqa' pagabbli, b'imghax xieraq.

14. Sakemm il-Kumitat ma jadottax deċiżjoni skont il-paragrafu 15, l-ammont tat-tariffi u l-ispejjeż l-oħra tal-Membri f' diviżjoni tat-Tribunal għandhom ikunu dawk iddeterminati skont ir-Regolament 14(1) tar-Regolamenti Amministrattivi u Finanzjarji tal-Konvenzjoni tal-ICSID fis-seħħ fid-data tal-prezentazzjoni tat-talba u allokatu mit-Tribunal fost il-partijiet litiganti f'konformità mal-Artikolu 3.21 (Spejjeż).

15. Malli l-Kumitat jieħu d-deċiżjoni, it-tariffa ta' hlas minn qabel u tariffi u spejjeż oħra jistgħu jiġu ttrasformati b'mod permanenti f'salarju regolari. F'każ bħal dan, il-Membri għandhom iservu fuq bażi full-time u l-Kumitat għandu jiffissa r-remunerazzjoni tagħhom u kwistjonijiet organizzazzjonali relatati. F'dan il-każ, il-Membri ma għandhomx jithallew jinvolvu ruħhom fi kwalunkwe okkupazzjoni, kemm jekk din tkun bi hlas u kemm jekk le, sakemm ma tingħatax eżenzjoni b'mod eċċezzjonali mill-President tat-Tribunal.

16. Is-Segretarjat tal-ICSID għandu jaġixxi bħala Segretarjat għat-Tribunal u jipprovdi appoġġ xieraq. L-ispejjeż għal tali appoġġ għandhom ikunu allokatu mit-Tribunal fost il-partijiet litiganti f'konformità mal-Artikolu 3.21 (Spejjeż).

ARTIKOLU 3.10

Tribunal tal-Appell

1. Bil-preżenti ġie stabbilit Tribunal tal-Appell permanenti biex jisma' l-appelli mill-għotjiet provvizorji maħruġa mit-Tribunal.

2. Mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-Kumitat għandu jahtar sitt Membri għat-Tribunal tal-Appell. Għall-finijiet ta' din il-ħatra:

(a) Il-Parti tal-UE għandha tinnomina żewġ Membri;

(b) Singapore għandu jinnomina żewġ Membri; u

(c) Il-Parti tal-UE u Singapore għandhom jinnominaw flimkien żewġ Membri li ma għandhomx ikunu nazzjonali ta' xi Stat Membru tal-Unjoni jew ta' Singapore.

3. Il-Kumitat jista' jiddeciedi li jżid jew inaqqas l-għadd ta' Membri tat-Tribunal tal-Appell b'multipli ta' tlieta. Il-ħatriet addizzjonali għandhom isiru fuq l-istess bażi kif previst fil-paragrafu 2.

4. Il-Membri tat-Tribunal tal-Appell għandu jkollhom il-kwalifiki meħtieġa mill-pajjiżi rispettivi tagħhom għal ħatra fl-ogħla karigi ġudizzjarji, jew ikunu ġuristi ta' kompetenza rikonoxxuta. Huma għandu jkollhom għarfien speċjalizzat tal-liġi internazzjonali pubblika jew għarfien tagħha. Preferibbilment għandu jkollhom kompetenzi, b'mod partikolari, fil-liġi internazzjonali dwar l-investment, fil-liġi kummerċjali internazzjonali, jew fis-soluzzjoni tat-tilwim li jirriżulta minn ftehimiet dwar l-investment jew dwar il-kummerċ internazzjonali.

5. Il-Membri tat-Tribunal tal-Appell għandhom jinhatru għal mandat ta' tmien snin. Madankollu, it-termini inawgurati ta' tlieta mis-sitt persuni maħtura immedjatement wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, li jiġu ddeterminati bix-xorti, għandhom jiġu estenzi sa tmax-il sena. It-terminu tal-ħatra ta' Membru jista' jiġi mgedded b' deċiżjoni tal-Kumitat malli jiskadi. Il-postijiet vakanti għandhom jimtlew hekk kif jitbattu. Persuna maħtura biex tiegħu post persuna li l-mandat tagħha għadu ma ntemmx għandha tibqa' tokkupa l-kariga għall-bqija tal-mandat tal-predeċessor. Persuna li tkun qed isservi f' diviżjoni tat-Tribunal tal-Appell, meta jiskadi l-mandat tagħha u bl-awtorizzazzjoni tal-President tat-Tribunal tal-Appell, tista' tkompli sservi fid-diviżjoni sal-għeluq tal-proċedimenti ta' din id-diviżjoni, u għal dan il-għan biss għandha titqies bhala li għadha Membru tat-Tribunal tal-Appell.
6. Għandu jkun hemm President u Viċi President tat-Tribunal tal-Appell li għandhom ikunu responsabbli mill-kwistjonijiet organizzazzjonali. Dawn jinhatru għal mandat ta' erba' snin u għandhom jittellgħu bix-xorti minn fost il-Membri tat-Tribunal tal-Appell li jkunu ġew maħtura skont il-paragrafu 2(c). Dawn għandhom iservu fuq il-bażi ta' rotazzjoni mtella' bix-xorti mill-President tal-Kumitat. Il-Viċi President għandu jissostitwixxi lill-President meta dan ma jkunx disponibbli.
7. It-Tribunal tal-Appell għandu jisma' l-każijiet fid-diviżjonijiet li jikkonsistu minn tliet Membri, li minnhom wiehed għandu jinhatar skont il-paragrafi 2(a), 2(b), u 2(c), rispettivament. Id-diviżjoni għandha tiġi ppreseduta mill-Membru li jkun inhatar skont il-paragrafu 2(c).
8. Il-President tat-Tribunal tal-Appell għandu jahtar lill-Membri li jiffurmaw id-diviżjoni tat-Tribunal tal-Appell li tisma' l-appell fuq bażi ta' rotazzjoni, u jiżgura li l-kompożizzjoni tad-diviżjonijiet tkun aleatorja u imprevedibbli, filwaqt li jagħti lill-Membri kollha opportunità indaqs li jservu.
9. It-Tribunal tal-Appell jista' jfassal il-proċeduri ta' ħidma tiegħu stess.

10. Il-Membri tat-Tribunal tal-Appell għandhom jiżguraw li jkunu disponibbli u kapaċi jwettqu l-funzjonijiet stabbiliti f' din it-Taqsima.

11. Sabiex jiżguraw id-disponibbiltà tagħhom, kull xahar, il-Membri għandhom jiġu mħallsa tariffa ta' hlas minn qabel u jirċievu tariffa għal kull jum li jaħdmu bħala Membri, liema tariffi għandhom jiġu deċiżi mill-Kumitat. Il-President tat-Tribunal tal-Appell u, fejn applikabbli, il-Viċi President, għandhom jirċievu tariffa għal kull jum li jaħdmu billi jissodisfaw il-funzjonijiet ta' President tat-Tribunal tal-Appell skont din it-Taqsima.

12. It-tariffa ta' hlas minn qabel u t-tariffi ta' kuljum għall-President jew il-Viċi President tat-Tribunal tal-Appell meta jaħdmu biex jissodisfaw il-funzjonijiet ta' President tat-Tribunal tal-Appell skont din it-Taqsima għandhom jiġu mħallsa b'mod ekwu miż-żewġ Partijiet f'kont ġestit mis-Segretarjat tal-ICSID. F'każ li Parti waħda tonqos milli tħallas it-tariffa ta' hlas minn qabel jew it-tariffi ta' kuljum, il-Parti l-oħra tista' tagħzel li tħallas. Kull arretrat bħal dan jibqa' pagabbli, b'imghax xieraq.

13. It-tariffa ta' hlas minn qabel u t-tariffi ta' kuljum jistgħu jiġu trasformati b'mod permanenti f'salarju regolari, jekk il-Kumitat jiddeċiedi dan. F'tali każ, il-Membri tat-Tribunal tal-Appell għandhom iservu fuq bażi full-time u l-Kumitat għandu jiffissa r-remunerazzjoni tagħhom u kwistjonijiet organizzazzjonali relatati. F'dan il-każ, il-Membri tat-Tribunal tal-Appell ma għandhomx jiġu involvu ruħhom f'xi okkupazzjoni, kemm jekk din tkun bi hlas u kemm jekk le, sakemm ma tingħatax eżenzjoni b'mod eċċezzjonali mill-President tat-Tribunal tal-Appell.

14. Is-Segretarjat tal-ICSID għandu jaġixxi bħala Segretarjat għat-Tribunal tal-Appell u jipprovdi appoġġ xieraq. L-ispejjeż għal tali appoġġ għandhom jiġu allokati mit-Tribunal fost il-partijiet litiganti f'konformità mal-Artikolu 3.21 (Spejjeż).

ARTIKOLU 3.11

Etika

1. Il-Membri tat-Tribunal u tat-Tribunal tal-Appell għandhom jintgħażlu minn fost il-persuni li ma hemm l-ebda dubju dwar l-indipendenza tagħhom. Dawn ma għandhom ikunu affiljati ma l-ebda gvern,¹ u b' mod partikolari, ma għandhom jieħdu l-ebda istruzzjoni mingħand l-ebda gvern jew organizzazzjoni fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mat-tilwim. Huma ma għandhomx jipparteċipaw fil-kunsiderazzjoni ta' tilwim li jkun joħloq kunflitt ta' interess dirett jew indirett. B'dan huma għandhom jikkonformaw mal-Anness 7 (Kodiċi ta' Kondotta għall-Membri tat-Tribunal, it-Tribunal tal-Appell u l-Medjaturi). Barra minn hekk, malli jinhatru, huma ma għandhomx jibqgħu jaġixxu ta' konsulent, espert mahtur minn parti jew xhud mahtur minn parti fi kwalunkwe tilwim ta' protezzjoni ta' investment pendenti jew gdid taht dan jew kwalunkwe ftehim jew liġi domestika oħra.

2. Jekk parti litiganti tqis li Membru għandu kunflitt ta' interess, dan għandu jibgħat avviz ta' oġġezzjoni tal-hatra ta' dak il-Membru lill-President tat-Tribunal jew lill-President tat-Tribunal tal-Appell, rispettivament. Kwalunkwe avviz ta' oġġezzjoni għandu jintbagħat fi żmien 15-il jum mid-data li fiha tkun giet ikkomunikata l-kompożizzjoni tad-diviżjoni tat-Tribunal jew tat-Tribunal tal-Appell lill-parti litiganti, jew fi żmien 15-il jum mid-data li fiha l-parti saret taf bil-fatti rilevanti, jekk ma setgħux raġonevolment isiru magħrufa fiż-żmien meta giet iffurmata d-diviżjoni. L-avviz ta' oġġezzjoni għandu jiddikjara r-raġunijiet għaliex qed issir l-oġġezzjoni.

¹ Għal aktar ċertezza, il-fatt li persuna tircievi introjtu mill-gvern, jew qabel kienet impjegata mill-gvern, jew għandha relazzjoni familjali ma' persuna li tircievi introjtu mill-gvern, fih innifsu ma jaġmlix lil dik il-persuna ineligibbli.

3. Jekk, fi żmien 15-il jum mid-data tal-avviż ta' sfida, il-Membru sfidat jagħzel li ma jirriżenjax minn dik id-diviżjoni, il-President tat-Tribunal jew il-President tat-Tribunal tal-Appell, rispettivament, wara li jisimgħu l-partijiet litiganti u wara li jipprovdi l-opportunità lill-Membru li jippreżenta l-osservazzjonijiet tiegħu, jagħtu deċiżjoni fi żmien 45 jum mill-wasla tan-notifika ta' sfida u jinnotifikaw minnufih lill-partijiet litiganti u l-Membri l-oħra tad-diviżjoni.

4. L-oġġezzjonijiet kontra l-hatra għal diviżjoni tal-President tat-Tribunal għandhom jiġu deċiżi mill-President tat-Tribunal tal-Appell u viċi versa.

5. Malli l-President tat-Tribunal tal-Appell jagħmel rakkomandazzjoni motivata, il-Partijiet, b'deċiżjoni tal-Kumitat, jistgħu jiddeċiedu li jneħħu Membru mit-Tribunal jew mit-Tribunal tal-Appel meta l-imġiba tagħha tkun inkonsistenti mal-obbligi stipulati fil-paragrafu 1 u ma tkunx kompatibbli mas-sħubija kontinwata tagħha tat-Tribunal jew tat-Tribunal tal-Appell. Jekk l-imġiba inkwistjoni tkun allegatament dik tal-President tat-Tribunal tal-Appell, il-President tat-Tribunal tal-Prim'Istanza għandu jippreżenta r-rakkomandazzjoni motivata. L-Artikoli 3.9(5) (Tribunal tal-Prim'Istanza) u 3.10(4) (Tribunal tal-Appell) għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-mili ta' postijiet battala li joħorġu skont dan il-paragrafu.

ARTIKOLU 3.12

Mekkanizmu għas-Soluzzjoni tat-Tilwim Multilaterali

Il-Partijiet, flimkien u ma' partijiet kummerċjali oħra, għandhom ifittxu l-istabbiliment ta' mekkanizmu tal-appell u tribunal tal-investment multilaterali għas-soluzzjoni ta' tilwim dwar investment internazzjonali. Hekk kif jitwaqqaf tali mekkanizmu multilaterali, il-Kumitat għandu jqis l-adozzjoni ta' deċiżjoni li ttiprovdi li t-tilwim dwar investment taħt din it-Taqsima jiġi solvut skont dan il-mekkanizmu multilaterali, u jagħmel arrangamenti ta' tranzitorji xierqa.

ARTIKOLU 3.13

Il-Liġi Applikabbli u r-Regoli ta' Interpretazzjoni

1. It-Tribunal għandu jiddeċiedi jekk it-trattament li huwa s-suġġett tat-talba jkunx bi ksur ta' obbligu skont il-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment).

2. Skont il-paragrafu 3, it-Tribunal għandu japplika dan il-Ftehim interpretat f'konformità mal-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati u regoli u prinċipji oħra tal-liġi internazzjonali applikabbli bejn il-Partijiet¹.

3. Meta jinholoq tħassib gravi rigward kwistjonijiet ta' interpretazzjoni li jistgħu jaffettwaw kwistjonijiet relatati ma' dan il-Ftehim, il-Kumitat, skont is-subparagrafu 4(f) tal-Artikolu 4.1 (il-Kumitati), jista' jadotta interpretazzjonijiet tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim. Interpretazzjoni adottata mill-Kumitat għandha torbot lit-Tribunal u lit-Tribunal tal-Appell u kull għotja għandha tkun konsistenti ma' dik id-deċiżjoni. Il-Kumitat jista' jiddeciedi li interpretazzjoni għandu jkollha effett vinkolanti minn data speċifika.

ARTIKOLU 3.14

Talbiet li Jidher biċ-Ĉar li Huma Mingħajr Mertu Legali

1. Il-konvenut jista', mhux aktar tard minn tletin jum wara t-twaqqif ta' diviżjoni tat-Tribunal skont l-Artikolu 3.9 (Tribunal tal-Prim' Istanza) u f'kull każ qabel l-ewwel sessjoni tad-diviżjoni tat-Tribunal, jipprezenta oġġezzjoni li talba jidher biċ-Ĉar li hi mingħajr mertu legali.

¹ Għal aktar ċertezza, il-liġi domestika tal-Partijiet ma għandhiex tkun parti mil-liġi applikabbli. Meta t-Tribunal ikun mitlub jaċċerta t-tifsira ta' dispożizzjoni tal-liġi domestika ta' waħda mill-Partijiet bħala stat ta' fatt, dan għandu jsegwi l-interpretazzjoni prevalenti ta' dik id-dispożizzjoni li tkun saret mill-qradi jew mill-awtoritajiet ta' dik il-Parti, u kwalunkwe tifsira mogħtija lil-liġi domestika rilevanti li tkun saret mit-Tribunal ma għandha tkun vinkolanti fuq il-qradi jew l-awtoritajiet tal-ebda parti. It-Tribunal ma għandux ikollu ġurisdizzjoni biex jiddetermina l-legalità ta' mizura, li allegatament tikkostitwixxi ksur ta' dan il-Ftehim, skont il-liġi domestika tal-Parti litiganti.

2. Il-konvenut għandu jispeċifika b'mod preċiż kemm jista' jkun il-bażi għall-oġġezzjoni.
3. It-Tribunal, wara li jagħti l-partijiet litiganti l-opportunità li jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom fuq l-oġġezzjoni, għandu, fl-ewwel sessjoni tad-diviżjoni tat-Tribunal jew minnufih wara dan, jorog deċiżjoni jew deċiżjoni provvizorja fuq l-oġġezzjoni.
4. Din il-proċedura u kull deċiżjoni tat-Tribunal għandhom ikunu mingħajr hsara għad-dritt tal-konvenut li joġġezzjona, skont l-Artikolu 3.15 (Talbiet Infondati bħala Kwistjoni ta' Liġi) jew matul il-proċedimenti, għall-merti legali ta' talba u mingħajr hsara għall-awtorità tat-Tribunal li jindirizza oġġezzjonijiet oħra bħala kwistjoni preliminari.

ARTIKOLU 3.15

Talbiet Infondati bħala Kwistjoni ta' Liġi

1. Mingħajr hsara għall-awtorità tat-Tribunal biex tindirizza oġġezzjonijiet oħra bħala kwistjoni preliminari jew għad-dritt tal-konvenut li jqajjem xi oġġezzjonijiet bhal dawn f'kull hin xieraq, it-Tribunal għandu jindirizza u jiddeċiedi bħala kwistjoni preliminari kwalunkwe oġġezzjoni mill-konvenut li, bħala kwistjoni ta' liġi, talba, jew kwalunkwe parti minnha, ipprezentata taht din it-Taqsima ma tkunx talba li għaliha tista' tittiehed deċiżjoni favur ir-rikorrent taht l-Artikolu 3.6 (Prezentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal), anki jekk il-fatti allegati kienu preżunti bħala veri. It-tribunal jista' wkoll jikkunsidra kwalunkwe fatt rilevanti ieħor li ma jkunx qed jiġi kkontestat.

2. Oġġezzjoni skont il-paragrafu 1 għandha tintbagħat lit-Tribunal malajr kemm jista' jkun wara li tiġi ffurmata d-divizjoni tat-tribunal, u fl-ebda każ aktar tard mid-data li t-Tribunal jistabbilixxi għall-konvenut biex iressaq il-kontrosottomissjoni jew dikjarazzjoni ta' difiża tiegħu jew, fil-każ ta' emenda għat-talba, id-data li t-Tribunal jiffissa għall-konvenut biex jipprezenta r-risposta tiegħu għall-emenda. Oġġezzjoni ma tistax tiġi pprezentata skont il-paragrafu 1 sakemm ikun hemm proċedimenti pendenti taħt l-Artikolu 3.14 (Talbiet li Jidher biċ-Ĉar li Huma Mingħajr Mertu Legali), sakemm it-Tribunal ma jagħtix il-kunsens biex tiġi pprezentata oġġezzjoni skont dan l-Artikolu, wara li jqis kif xieraq iċ-ċirkostanzi tal-każ.

3. Mal-wasla ta' oġġezzjoni skont il-paragrafu 1, u sakemm ma jqisx li l-eċċezzjoni tkun infondata b'mod ċar, it-Tribunal għandu jissospendi kull proċediment fuq il-merti, jistabbilixxi skeda għall-konsiderazzjoni tal-oġġezzjoni konsistenti ma' kwalunkwe skeda li jkun stabbilixxa biex jikkunsidra kwalunkwe domanda preliminari, u joħroġ deċiżjoni jew deċiżjoni provviżorja fuq l-oġġezzjoni, filwaqt li jagħti r-raġunijiet għal dan.

ARTIKOLU 3.16

It-Trasparenza tal-Proċedimenti

L-Anness 8 (Regoli dwar l-Aċċess Pubbliku għad-Dokumenti, is-Seduti ta' Smiġh u l-Possibbiltà li Terzi Persuni Jagħmlu Sottomissjonijiet) għandu japplika taħt din it-Taqsima.

ARTIKOLU 3.17

Il-Parti Mhux Litiganti għall-Ftehim

1. It-Tribunal għandu jaċċetta jew, wara konsultazzjoni mal-partijiet litiganti, jista' jistieden sottomissjonijiet orali jew bil-miktub dwar kwistjonijiet dwar l-interpretazzjoni tat-trattat minn mill-Parti mhux litiganti għall-Ftehim.
2. It-Tribunal ma għandu jislet l-ebda inferenza min-nuqqas ta' xi sottomissjoni jew twegiba għal stedina skont il-paragrafu 1.
3. It-tribunal għandu jiżgura li kwalunkwe sottomissjoni ma tfixkilx jew tkun ta' piż żejjed fuq il-proċedimenti, jew inkella tippreġudika xi parti litiganti.
4. It-Tribunal għandu jiżgura wkoll li l-partijiet litiganti jingħataw opportunità raġonevoli sabiex jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom dwar kwalunkwe sottomissjoni mill-Parti mhux litiganti għall-Ftehim.

ARTIKOLU 3.18

Ghotja

1. Meta t-Tribunal jiddeciedi li t-trattament fil-kawża qed jikser obbligu taht il-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment), it-Tribunal jista' jagħti, b'mod separat jew f'kombinazzjoni, biss¹:

¹ Għal aktar ċertezza, għandha ssir ghotja finali abbażi ta' talba mir-rikorrent u għandha ssir wara li jitqies kull kumment mill-partijiet litiganti.

- (a) danni monetarji u kwalunkwe imġax applikabbli; u
- (b) ir-restituzzjoni ta' proprjetà, dment li l-konvenut jista' jhallas għad-danni monetarji u kull imġax applikabbli, kif stabbilit mit-Tribunal f'konformità mat-Taqsima A (Protezzjoni tal-Investment), minflok ir-restituzzjoni.

2. Id-danni monetarji ma għandhomx ikunu akbar mit-telf imġarrab mir-rikorrent jew, fejn applikabbli, il-kumpanija stabbilita lokalment tiegħu, bħala riżultat tal-ksur tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Kapitolu Tnejn (Protezzjoni tal-Investment), bit-tnaqqis ta' kwalunkwe dannu jew kumpens minn qabel diġà pprovduti mill-Parti interessata. It-Tribunal ma għandux jagħti danni punittivi.

3. Meta tiġi pprezentata talba f'isem kumpanija stabbilita lokalment, l-għotja għandha ssir lill-kumpanija stabbilita lokalment.

4. Bħala regola ġenerali, it-Tribunal għandu joħroġ għotja provvizorja fi żmien 18-il xahar mid-data tal-prezentazzjoni tat-talba. Meta t-Tribunal iqis li ma jistax joħroġ għotja provvizorja fi żmien 18-il xahar, dan għandu jinforma l-partijiet litiganti bil-miktub bir-raġunijiet għad-dewmien flimkien ma' stima tal-perjodu li matulu jkun se joħroġ l-għotja provvizorja tiegħu. L-għotja provvizorja għandha ssir finali jekk jgħaddu 90 jum wara li din tkun ħarġet u l-ebda waħda mill-partijiet litiganti ma tkun appellat l-għotja lit-Tribunal tal-Appell.

ARTIKOLU 3.19

Proċedura ta' Appell

1. Kull parti litiganti tista' tappella ghotja provvizorja quddiem it-Tribunal tal-Appell, fi zmien 90 jum mill-ħruġ tagħha. Ir-raġunijiet għall-appell huma:
 - (a) li t-Tribunal ikun żbalja fl-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-liġi applikabbli;
 - (b) li t-Tribunal ikun żbalja b'mod ċar fl-apprezzament tal-fatti, inkluż fl-apprezzament tal-liġi domestika rilevanti; jew,
 - (c) dawk previsti fl-Artikolu 52 tal-Konvenzjoni ICSID, sakemm ma jiġux koperti minn (a) u (b).
2. Jekk it-Tribunal tal-Appell jiċhad l-appell, l-għotja provvizorja għandha ssir finali. It-Tribunal tal-Appell jista' jiċhad ukoll l-appell fuq bażi mhaffa fejn ikun ċar li l-appell huwa infondat b'mod ċar, f'liema każ l-għotja provvizorja għandha ssir finali.
3. Jekk l-appell ikun fondat sew, it-Tribunal tal-Appell għandu jimmodifika jew jirrevoka s-sejbiet u l-konkluzjonijiet legali fl-għotja provvizorja kompletament jew parzjalment. It-Tribunal tal-Appell għandu jirreferi l-kwistjoni lura lit-Tribunal, u jispeċifika b'mod preċiż kif immodifika jew irrevoka s-sejbiet u l-konkluzjonijiet rilevanti tat-Tribunal. It-Tribunal għandu jkun marbut bis-sejbiet u l-konkluzjonijiet tat-Tribunal tal-Appell, u wara li jisma' lill-partijiet litiganti, u jekk ikun xieraq, għandu jirrevedi l-għotja provvizorja tiegħu skont dan. It-Tribunal għandu jfittex li joħroġ l-għotja riveduta tiegħu fi zmien 90 jum wara r-rinviju tal-kwistjoni lura lilu.

4. Bħala regola ġenerali, il-proċedimenti tal-appell ma għandhomx jaqbzu l-180 jum mid-data li fiha parti litiganti tinnotifika formalment id-deċiżjoni tagħha biex tappella għad-data li fiha t-Tribunal Tal-Appell johroġ id-deċiżjoni tiegħu. Meta t-Tribunal tal-Appell iqis li ma jistax johroġ id-deċiżjoni tiegħu fi żmien 180 jum, dan għandu jinforma lill-partijiet litiganti bil-miktub bir-raġunijiet għad-dewmien flimkien ma' stima tal-perjodu li matulu jkun se johroġ id-deċiżjoni tiegħu. Fl-ebda każ il-proċedimenti ma għandhom jaqbzu l-270 jum.

5. Parti litiganti li tressaq appell għandha tipprovdi sigurtà għall-ispejjeż tal-appell. Il-parti litiganti għandha tipprovdi wkoll kwalunkwe sigurtà oħra kif ordnat mit-Tribunal tal-Appell.

6. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 3.8 (Finanzjament ta' Parti Terza), l-Anness 8 (Regoli dwar l-Aċċess Pubbliku għad-Dokumenti, is-Seduti ta' Smiġħ u l-Possibbiltà li Terzi Persuni Jagħmlu Sottomissjonijiet), 3.17 (Il-Parti Li Ma Tkunx Qed Tikkontesta għall-Ftehim) u l-Artikolu 3.21 (Spejjeż) għandhom japplikaw *mutatis mutandis* fir-rigward tal-proċedura ta' appell.

ARTIKOLU 3.20

Indennizz jew Kumpens Ieħor

Il-konvenut ma jistax jasserixxi, u t-Tribunal ma għandux jaċċettax, bħala difiza, kontrotalba, dritt ta' tpaċija jew għal xi raġuni oħra, li r-rikorrent ikun irċieva jew se jirċievi l-indennizz jew kumpens ieħor, skont assigurazzjoni jew kuntratt ta' garanzija, għad-danni kollha jew parti minnhom mitluba fil-kuntest ta' kawża mibdija skont din it-Taqsima.

ARTIKOLU 3.21

Spejjeż

1. It-Tribunal għandu jordna li l-ispejjeż tal-proċedimenti ma jiġġarbox mill-parti litiganti li titef. F'ċirkostanzi eċċezzjonali, it-Tribunal jista' jqassam l-ispejjeż bejn il-partijiet litiganti jekk jiddetermina li t-tqassim huwa xieraq fiċ-ċirkostanzi tal-każ.
2. Spejjeż raġonevoli oħra, inklużi spejjeż ta' rappreżentazzjoni u assistenza legali, għandhom jiġihallu mill-parti li tkun tilfet, sakemm it-Tribunal ma jiddeterminax li tali tqassim tal-ispejjeż mhux adattat fiċ-ċirkostanzi tal-każ.
3. Meta jkunu rnexxew biss partijiet mit-talbiet, l-ispejjeż mogħtija għandhom jiġu aġġustati, b'mod proporzjonali, man-numru jew il-limitu tal-partijiet tat-talbiet li jkunu rnexxew.
4. Meta talba jew partijiet ta' talba jkunu miċhuda fuq l-applikazzjoni tal-Artikolu 3.14 (Talbiet li Jidher biċ-Ċar li Huma Mingħajr Merti Legali) jew l-Artikolu 3.15 (Talbiet Infondati bħala Kwistjoni ta' Liġi), it-Tribunal għandu jordna li l-ispejjeż kollha marbuta ma' tali talba jew partijiet tagħha, inklużi l-ispejjeż tal-proċedimenti u spejjeż raġonevoli oħra, inklużi spejjeż ta' rappreżentazzjoni u assistenza legali, jiġihallu mill-parti litiganti li ma tirnaxxix.

5. Il-Kumitat għandu jqis l-adozzjoni ta' regoli supplimentari fuq it-tariffi għall-finijiet ta' determinazzjoni tal-ammont massimu ta' spejjeż ta' rappreżentazzjoni u assistenza legali li jistgħu jiġu mgarrba minn kategoriji speċifiċi ta' partijiet litiganti li ma jirnexxux. Tali regoli supplimentari għandhom iqisu r-rizorsi finanzjarji ta' rikorrent li jkun persuna fiżika jew intrapriża ta' daqs żgħir jew medju. Il-Kumitat għandu jħabrek biex jadotta tali regoli supplimentari mhux aktar tard minn sena wara d-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 3.22

Infurzar tal-Agġudikazzjonijiet

1. Għotja stabbilita skont din it-taqsimma ma għandhiex tkun infurzabbli sakemm ma ssirx finali skont l-Artikoli 3.18(4) (Għotja), 3.19(2) (Proċedura ta' Appell), jew 3.19(3) (Proċedura ta' Appell). L-għotjiet finali maħruġa skont din it-Taqsimma mit-Tribunal għandhom ikunu vinkolanti bejn il-partijiet litiganti u ma għandhomx ikunu soġġetti għall-appell, reviżjoni, twarrib, annullament jew kwalunkwe rimedju ieħor¹.
2. Kull parti għandha tirrikonoxxi għotja stabbilita skont dan il-Ftehim bħala vinkolanti u tinforza l-obbligu finanzjarju fi ħdan it-territorju tagħha bħallikieku kienet sentenza finali ta' qorti f'dik il-Parti.

¹ Għal aktar ċertezza, dan ma jimpedixxix lill-parti litiganti milli titlob lit-Tribunal jirrevedi, jikkoreġi, jew jinterpreta għotja, bħal skont l-Artikoli 50 u 51 tal-Konvenzjoni ICSID jew l-Artikoli 37 u 38 tar-Regoli ta' Arbitraġġ ta' UNCITRAL, jew dispożizzjonijiet ekwivalenti ta' regoli oħra, kif applikabbli għall-proċedimenti inkwistjoni.

3. L-eżekuzzjoni tal-ghotja għandha tkun irregolata mil-ligijiet dwar l-eżekuzzjoni ta' sentenzi jew għotjiet fis-seħh fejn issir tali eżekuzzjoni.
4. Għal aktar ċertezza, l-Artikolu 4.11 (L-Ebda Effett Dirett) ta' Kapitolu Erbgħa (Dispożizzjonijiet Istituzzjonali, Ġenerali u Finali) ma għandux jimpedixxi r-rikonoxximent, l-eżekuzzjoni u l-infurzar ta' għotjiet stabbiliti skont din it-Taqsima.
5. Għall-finijiet tal-Artikolu I tal-Konvenzjoni ta' New York, l-għotjiet finali maħruġa skont din it-Taqsima huma deċiżjonijiet arbitrali relatati ma' talbiet li huwa meqjus li jirriżultaw minn relazzjoni jew tranżazzjoni kummerċjali.
6. Għal aktar ċertezza u skont il-paragrafu 1, meta talba tiġi ppreżentata għas-soluzzjoni tat-tilwim skont l-Artikolu 3.6(1)(a) (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal), deċiżjoni finali maħruġa skont din it-Taqsima għandha tikkwalifika bħala deċiżjoni taħt it-Taqsima 6 tal-Kapitolu IV tal-Konvenzjoni ICSID.

ARTIKOLU 3.23

Ir-rwol tal-Partijiet tal-Ftehim

1. L-ebda Parti ma għandha tagħti protezzjoni diplomatika, jew tippreżenta talba internazzjonali, fir-rigward ta' tilwim li wieħed mill-investituri tagħha u l-Parti l-oħra jkunu qablu li jippreżentaw jew ikunu ppreżentaw għas-soluzzjoni tat-tilwim taħt din it-Taqsima, sakemm il-Parti l-oħra ma tkunx naqset milli tirrispetta u tikkonforma mad-deċiżjoni stabbilita f' tilwim bħal dan. Il-protezzjoni diplomatika, għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, ma għandhiex tinkludi skambji diplomatiċi informali bl-iskop uniku li tiffacilita s-soluzzjoni tat-tilwim.

2. Għal aktar ċertezza, il-paragrafu 1 ma jeskludix il-possibbiltà li Parti jkollha rikors għal proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim taħt il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni ta' Tilwim) Taqsima B (Soluzzjoni ta' Tilwim bejn il-Partijiet) fir-rigward ta' miżura ta' applikazzjoni ġenerali anki jekk din il-miżura hija allegata li kisret dan il-Ftehim fir-rigward ta' investiment speċifiku fir-rigward ta' liema talba giet ippreżentata skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal) u hija mingħajr ħsara għall-Artikolu 3.17 (Il-Parti Mhux Litiganti għall-Ftehim).

ARTIKOLU 3.24

Konsolidazzjoni

1. Meta żewġ talbiet jew aktar li jkunu ġew ippreżentati separatament skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal) ikollhom kwistjoni komuni ta' dritt jew ta' fatt u joħroġu mill-istess avvenimenti jew ċirkostanzi, parti litiganti tista' titlob l-istabbiliment ta' diviżjoni separata tat-Tribunal (“diviżjoni ta' konsolidazzjoni”) u titlob li tali diviżjoni toħroġ ordni ta' konsolidazzjoni f'konformità ma':

- (a) il-ftehim tal-partijiet litiganti kollha li jfittxu li jkunu koperti bl-ordni, f'liema każ il-partijiet litiganti għandhom jippreżentaw talba kongunta f'konformità mal-paragrafu 3; jew
- (b) il-paragrafi minn 2 sa 12, sakemm konvenut wieħed biss jintalab li jkun kopert bl-ordni.

2. Parti litiganti li tfittex ordni ta' konsolidament għandha l-ewwel tagħti avviż lill-partijiet litiganti l-oħra li jkunu qed ifitxxu li jkunu koperti bl-ordni. Dan l-avviż għandu jispeċifika:

- (a) l-ismijiet u l-indirizzi tal-partijiet litiganti kollha li jfittxu li jkunu koperti bl-ordni;
- (b) it-talbiet, jew partijiet minnhom, li jkunu qed ifitxxu li jkunu koperti bl-ordni; u
- (c) ir-raġunijiet għall-ordni li tkun qed tintalab.

Il-partijiet litiganti għandhom iħabirku biex jaqblu dwar l-ordni ta' konsolidazzjoni li tkun qed tintalab u dwar ir-regoli applikabbli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim.

3. Meta l-partijiet litiganti msemmija fil-paragrafu 2 ma jkunux laħqu ftehim dwar il-konsolidazzjoni fi żmien tletin jum mill-avviż, parti litiganti tista' tagħmel talba għal ordni ta' konsolidazzjoni skont il-paragrafi 3 sa 7. It-talba għandha tingħata bil-miktub lill-President tat-Tribunal u lill-partijiet litiganti kollha li jkunu qed ifitxxu li jkunu koperti bl-ordni. Talba bħal din tispeċifika:

- (a) l-ismijiet u l-indirizzi tal-partijiet litiganti kollha li jfittxu li jkunu koperti bl-ordni;
- (b) it-talbiet, jew partijiet minnhom, li jkunu qed ifitxxu li jkunu koperti bl-ordni; u
- (c) ir-raġunijiet għall-ordni li tkun qed tintalab.

Meta l-partijiet litiganti jkunu laħqu ftehim dwar il-konsolidazzjoni tat-talbiet, huma għandhom jipprezentaw talba kongunta lill-President tat-Tribunal f'konformità ma' dan il-paragrafu.

4. Sakemm il-President tat-Tribunal ma jsibx fi żmien tletin jum wara li jirċievi talba taħt il-paragrafu 3 li t-talba tkun infondata b'mod ċar, tiġi stabbilita diviżjoni tat-Tribunal ta' konsolidazzjoni f'konformità mal-Artikolu 3.9(8) (Tribunal tal-Prim'Istanza).

5. Id-diviżjoni ta' konsolidazzjoni tat-Tribunal għandha tmexxi l-proċedimenti tagħha kif ġej:

- (a) sakemm il-partijiet litiganti ma jaqblux mod ieħor, fejn it-talbiet kollha li għalihom qed tintalab ordni ta' konsolidazzjoni jkunu ġew ippreżentati taħt l-istess regoli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim, id-diviżjoni ta' konsolidazzjoni għandha tippoċedi taħt l-istess regoli ta' soluzzjoni tat-tilwim;
- (b) meta t-talbiet li għalihom tintalab ordni ta' konsolidazzjoni ma jkunux ġew ippreżentati taħt l-istess regoli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim:
 - (i) il-partijiet litiganti jistgħu jaqblu dwar ir-regoli applikabbli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim disponibbli taħt l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal) li għandhom japplikaw għall-proċedimenti ta' konsolidazzjoni; jew
 - (ii) jekk il-partijiet litiganti ma jistgħux jaqblu fuq l-istess regoli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim fi żmien tletin jum wara t-talba li ssir skont il-paragrafu 3, għandhom japplikaw ir-regoli ta' arbitraġġ tal-UNCITRAL għall-proċedimenti ta' konsolidazzjoni.

6. Meta d-diviżjoni ta' konsolidazzjoni tkun sodisfatta li żewġ talbiet jew aktar li jkunu ġew imressqa skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal) ikollhom kwistjoni komuni ta' dritt jew ta' fatt u johorġu mill-istess avvenimenti jew ċirkostanzi, id-diviżjoni ta' konsolidazzjoni tista', fl-interess ta' soluzzjoni ġusta u effiċjenti tat-talbiet, inkluż il-konsistenza ta' deċiżjonijiet, u wara li tisma' l-partijiet litiganti, b'digriet:

- (a) tassumi ġurisdizzjoni fuq, u tisma' u tiddetermina flimkien, it-talbiet kollha jew parti minnhom; jew
- (b) tassumi ġurisdizzjoni fuq, u tisma' u tiddetermina talba waħda jew aktar, li d-determinazzjoni tagħhom temmen li tista' tgħin fis-soluzzjoni tal-oħrajn.

7. Meta diviżjoni ta' konsolidazzjoni, tiġi stabbilita, rikorrent li jkun ippreżenta talba skont l-Artikolu 3.6 (Preżentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal) u li ma jkunx imsemmi f'talba magħmula skont il-paragrafu 3 jista' jagħmel talba bil-miktub lid-diviżjoni ta' konsolidazzjoni biex jiġi inkluż f'kull ordni magħmula skont il-paragrafu 6. Talba bħal din għandha tikkonforma mar-rekwiziti stipulati fil-paragrafu 3.

8. B'talba ta' parti litiganti, id-diviżjoni ta' konsolidazzjoni, sakemm tittiehed id-deċiżjoni tagħha skont il-paragrafu 6, tista' tordna li l-proċedimenti ta' diviżjoni stabbilita skont l-Artikolu 3.9 (Tribunal tal-Prim'Istanza) jiġu sospizi, sakemm din tal-aħħar ma tkunx aġġornat diġà l-proċedimenti tagħha.

9. Diviżjoni tat-Tribunal stabbilita skont l-Artikolu 3.9 (Tribunal tal-Prim'Istanza) għandha tieqaf milli jkollha ġurisdizzjoni biex tiddeċiedi talba, jew partijiet ta' talba, li fuqha diviżjoni tkun assumiet ġurisdizzjoni, u l-proċedimenti ta' diviżjoni stabbilita skont l-Artikolu 3.9 (Tribunal tal-Prim'Istanza) jiġu sospizi jew jiġu aġġornati skont dan.

10. Id-deċiżjoni tad-diviżjoni ta' konsolidazzjoni fir-rigward ta' talbiet, jew partijiet ta' talbiet, li tkun assumiet ġurisdizzjoni fuqhom, għandha tkun vinkolanti fuq id-diviżjonijiet stabbiliti skont l-Artikolu 3.9 (Tribunal tal-Prim'Istanza) fir-rigward ta' dawn it-talbiet, mid-data li fiha d-deċiżjoni ssir finali skont l-Artikoli 3.18(4) (Deċiżjoni), 3.19(2) (Proċedura ta' appell), jew 3.19(3) (Proċedura ta' Appell).

11. Rikorrent jista' jirtira t-talba tiegħu jew parti minnha skont il-konsolidazzjoni minn proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont dan l-Artikolu, sakemm tali talba jew parti minnha aktar tard ma tergax tiġi pprezentata mill-ġdid skont l-Artikolu 3.6 (Prezentazzjoni tat-Talba lit-Tribunal).

12. Fuq talba ta' waħda mill-partijiet litiganti, id-diviżjoni ta' konsolidazzjoni tista' tiegħu dawk il-miżuri li tqis li huma xierqa biex tippreserva l-kunfidenzjalità ta' informazzjoni protetta ta' dik il-parti litiganti vis-à-vis partijiet litiganti oħra. Miżuri bħal dawn jistgħu jinkludu l-prezentazzjoni ta' verżjonijiet riveduti ta' dokumenti li fihom informazzjoni protetta lill-partijiet litiganti oħra jew arrangamenti li jkollhom partijiet mis-seduti ta' smiġh fil-privat.

TAQSIMA B

SOLUZZJONI TAT-TILWIM BEJN IL-PARTIJIET

ARTIKOLU 3.25

Kamp ta' applikazzjoni

Din it-Taqsima għandha tapplika fir-rigward ta' kull differenza li għandha x'taqsam mal-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, hliet kif previst espressament mod ieħor.

ARTIKOLU 3.26

Konsultazzjonijiet

1. Il-Partijiet għandhom ifittxu li jsolvu kull differenza rigward l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' applikazzjoni) billi jidhlu f'konsultazzjonijiet in bona fede bil-għan li jaslu għal soluzzjoni maqbula b'mod reċiproku.
2. Parti għandha tfittex konsultazzjonijiet billi tagħmel talba bil-miktub lill-Parti l-oħra, b'kopja mibgħuta lill-Kumitat, u tagħti raġunijiet għat-talba tagħha, inkluż l-identifikazzjoni tal-miżuri inkwistjoni, id-dispożizzjonijiet applikabbli msemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' applikazzjoni), u r-raġunijiet għall-applikabbiltà ta' dawn id-dispożizzjonijiet.
3. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fi żmien tletin jum mid-data tal-wasla tat-talba u jsiru, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, fit-territorju tal-Parti li jkun sar l-ilment kontriha. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu bħala konklużi fi żmien 60 jum minn dakinhar li tkun waslet it-talba, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor. Il-konsultazzjonijiet għandhom ikunu kunfidenzjali, u mingħajr hsara għad-drittijiet ta' kull Parti f'kull proċediment ieħor.
4. Il-konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' urġenza għandhom isiru fi żmien ħmistax-il jum mid-data tal-wasla tat-talba, u għandhom jitqiesu konklużi fi żmien tletin jum mid-data tal-wasla tat-talba, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.

5. Jekk il-Parti li ssirilha t-talba ma twegibx għat-talba għall-konsultazzjonijiet fi żmien għaxart ijiem mid-data tal-wasla tat-talba, jew jekk il-konsultazzjonijiet ma jsirux fil-perjodi ta' żmien stabbiliti fil-paragrafu 3 jew fil-paragrafu 4 rispettivament, jew jekk il-konsultazzjonijiet ikunu konkluzi u ma tkunx intlaħqet soluzzjoni miftiehma reċiprokament, il-Parti li tressaq l-ilment tista' titlob li jitwaqqaf bord tal-arbitraġġ f'konformità mal-Artikolu 3.28 (Bidu ta' Arbitraġġ).

ARTIKOLU 3.27

Medjazzjoni

Kull Parti tista' titlob lill-Parti l-oħra biex tidhol fi proċedura ta' medjazzjoni rigward kull miżura li taffettwa hażin l-investment bejn il-Partijiet skont l-Anness 10 (Proċedura ta' Medjazzjoni għat-Tilwim bejn il-Partijiet).

ARTIKOLU 3.28

Bidu ta' Arbitraġġ

1. Meta l-Partijiet jonqsu milli jsolvu t-tilwim billi jirrikorru għall-konsultazzjonijiet kif previst fl-Artikolu 3.26 (Konsultazzjonijiet), il-Parti li tressaq l-ilment tista' titlob li jitwaqqaf bord tal-arbitraġġ f'konformità ma' dan l-Artikolu.

2. It-talba għat-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ għandha issir bil-miktub lill-Parti li jkun sar l-ilment kontriha u lill-Kumitat. Il-Parti li tressaq l-ilment, fit-talba tagħha, għandha tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni, u għandha tispjega kif tali miżura tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni) b'mod li tiġi prezentata bazi legali suffiċjenti għall-ilment.

ARTIKOLU 3.29

Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri.
2. Fi żmien hamest ijiem mid-data tal-wasla għand il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha tat-talba msemmija fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.28 (Bidu ta' Arbitraġġ), il-Partijiet għandhom jikkonsultaw sabiex jilhqnu ftehim dwar il-kompożizzjoni tal-bord tal-arbitraġġ.
3. F'każ li l-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu, fi żmien għaxart ijiem minn mindu jibdwew il-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2, dwar il-president tal-bord tal-arbitraġġ, il-president tal-Kumitat, jew id-delegat tiegħu, fi żmien għoxrin jum, għandu jidhrol fil-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2, jagħzel bix-xorti arbitru wiehed biex iservu bħala president mil-lista msemmija fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri).
4. F'każ li l-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu, fi żmien għaxart ijiem minn mindu jibdwew il-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2, dwar l-arbitri:

- (a) kull Parti tista' tagħzel arbitru wiehed, li ma jaġixxix bħala president, mill-individwi fil-lista stabbilita fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri), fi zmien hmistax-il jum minn mindu jibdew il-konsultazzjoniet imsemmija fil-paragrafu 2; u
- (b) jekk xi parti tonqos milli tagħzel arbitru skont is-subparagrafu 4(a), il-president tal-Kumitat, jew id-delegat tiegħu, għandu jagħzel xi arbitru li jkun jifdal bix-xorti minn fost l-individwi proposti mill-Parti skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri), fi zmien għoxrin jum minn mindu jibdew il-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2.
5. Jekk il-lista prevista fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri) ma tkunx giet stabbilita fiż-żmien meħtieġ skont il-paragrafu 4:
- (a) meta ż-żewġ partijiet ikunu proponew individwi skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri), kull Parti tista' tagħzel arbitru wiehed, li ma jaġixxix bħala president, minn fost l-individwi proposti, fi zmien hmistax-il jum minn mindu jibdew il-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2. Jekk Parti tonqos milli tagħzel arbitru, il-President tal-Kumitat, jew id-delegat tiegħu, jagħzel l-arbitru bix-xorti minn fost l-individwi proposti mill-Parti li tkun naqset milli tagħzel l-arbitru tagħha; jew
- (b) meta Parti waħda biss tkun ipproponiet individwi skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri), kull Parti tista' tagħzel arbitru wiehed, li ma jaġixxix bħala president, minn fost l-individwi proposti, fi zmien hmistax-il jum minn mindu jibdew il-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2. Jekk parti tonqos milli tagħzel arbitru, il-President tal-Kumitat, jew id-delegat tiegħu, għandu jagħzel l-arbitru bix-xorti minn fost l-individwi proposti.

6. Jekk il-lista prevista fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.44 (Listi ta' Arbitri) ma tkunx giet stabbilita fiż-żmien meħtieġ skont il-paragrafu 3, il-president jintgħażel bix-xorti minn fost eks-membri tal-Korp tal-Appell tad-WTO, li ma jkunx persuna ta' xi waħda mill-Partijiet.

7. Id-data meta jitwaqqaf il-bord tal-arbitraġġ għandha tkun id-data li fiha jintgħażlu t-tliet arbitri.

8. L-arbitri jistgħu jigu sostitwiti biss għar-raġunijiet u f'konformità mal-proċeduri mfissra fir-Regoli 19 sa 25 tal-Anness 9 (Regoli ta' Proċedura għall-Arbitraġġ).

ARTIKOLU 3.30

Sentenza Preliminari dwar l-Urgenza

Jekk Parti titlob hekk, il-bord tal-arbitraġġ jista' jgħodgħ deċiżjoni preliminari fi żmien għaxart ijiem mit-twaqqif tiegħu dwar jekk huwa jqisx il-każ bħala urġenti jew le.

ARTIKOLU 3.31

Rapport tal-Bord Interim

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jgħodgħ rapport interim għall-Partijiet li jistabbilixxu s-sejbiet ta' fatt, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti u r-raġunament bażiku wara kull sejba u rakkommandazzjoni, sa mhux aktar tard minn disgħin jum mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ. Meta huwa jqis li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-president tal-bord tal-arbitraġġ irid jinforma bil-miktub lill-Partijiet u lill-Kumitat, fejn jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-bord tal-arbitraġġ jippjana li jgħodgħ ir-rapport interim. Il-bord tal-arbitraġġ fl-ebda ċirkustanza ma għandu jgħodgħ ir-rapport interim tiegħu iżjed tard minn 120 jum wara d-data tat-twaqqif tiegħu.
2. Kull Parti tista' tippreżenta talba bil-miktub biex jiġu eżaminati mill-bord tal-arbitraġġ l-aspetti preċiżi tar-rapport interim fi żmien tletin jum mid-data tan-notifika tagħha.
3. F'każijiet ta' urġenza, il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz biex jgħodgħ ir-rapport interim tiegħu u kwalunkwe Parti tista' tippreżenta talba bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jeżamina aspetti preċiżi tar-rapport interim, sa nofs il-perjodi taż-żmien rispettivi skont il-paragrafi 1 u 2.
4. Wara li jikkonsidra kull kumment bil-miktub mingħand il-Partijiet dwar ir-rapport interim, il-bord tal-arbitraġġ jista' jimmodifika r-rapport tiegħu u jagħmel eżami ulterjuri, jekk iħoss li dan huwa xieraq. Is-sejbiet fid-deċiżjoni finali tal-bord jinkludu biżżejjed diskussjoni dwar l-argumenti li jkunu saru fl-istadju ta' analizi interim, u jwieġbu b'mod ċar għall-kummenti bil-miktub taż-żewġ Partijiet.

ARTIKOLU 3.32

Deċiżjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jhabbar id-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lill-Kumitat fi żmien 150 jum mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ. Fejn huwa jhoss li din l-iskadenza ma tistax tintlaħaq, il-president tal-bord tal-arbitraġġ irid jinforma bil-miktub lill-Partijiet u lill-Kumitat, fejn jiddikjara r-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-bord tal-arbitraġġ ikun beħsiebu joħroġ id-deċiżjoni tiegħu. Il-bord tal-arbitraġġ, fl-ebda ċirkustanza ma għandha joħroġ id-deċiżjoni tiegħu iżjed tard minn 180 jum wara d-data tat-twaqqif tiegħu.
2. F'każijiet ta' urġenza, il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz biex joħroġ id-deċiżjoni tiegħu fi żmien hamsa u sebghin jum mid-data tal-istabbiliment tiegħu. Il-bord tal-arbitraġġ, fl-ebda ċirkustanza, ma għandu joħroġ id-deċiżjoni tiegħu iżjed tar minn disghin jum wara d-data tat-twaqqif tiegħu.

ARTIKOLU 3.33

Konformità mad-Deċiżjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ

Kull Parti għandha tiegħu kull miżura meħtieġa sabiex tkun konformi mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, u l-Partijiet jagħmlu l-almu tagħhom biex jaqblu dwar il-perjodu ta' żmien meħtieġ biex jikkonformaw mad-deċiżjoni.

ARTIKOLU 3.34

Perjodu ta' Żmien Raġonevoli għall-Konformità

1. Il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha għandha tinnotifika lill-Parti li tressaq l-ilment u lill-Kumitat biż-żmien li ser teħtieġ sabiex tikkonforma (minn hawn 'il quddiem jissejjaħ "perjodu ta' żmien raġonevoli") mhux aktar tard minn tletin wara l-wasla tan-notifika tad-deċiżjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ lill-Partijiet.
2. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-Partijiet rigward il-perjodu ta' żmien raġonevoli għall-konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti li tressaq l-ilment għandha, fi żmien għoxrin jum mill-wasla tan-notifika magħmula skont il-paragrafu 1 mill-Parti li jkun sar l-ilment kontriha, titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ originali sabiex jiddetermina t-tul tal-perjodu ta' żmien raġonevoli. Talba bħal din għandha tiġi nnotifikata fl-istess ħin lill-parti l-oħra u lill-Kumitat. Il-bord tal-arbitraġġ originali għandu jgħid id-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u jinnotifika lill-Kumitat fi żmien għoxrin jum mid-data tal-preżentazzjoni tat-talba.
3. F'każ li xi membru tal-bord tal-arbitraġġ originali ma jkunx għadu aktar disponibbli, għandhom japplikaw il-proċeduri stipulati fl-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ). Il-limitu taż-żmien sabiex tinħareġ id-deċiżjoni għandu jkun ta' ħamsa u tletin jum mid-data tal-preżentazzjoni tat-talba msemmija fil-paragrafu 2.
4. Il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha għandha tinforma bil-miktub lill-Parti li tressaq l-ilment, dwar il-progress tagħha sabiex tikkonforma mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, tal-inqas xahar qabel ma jiskadi l-perjodu taż-żmien raġonevoli.

5. Il-perjodu taż-żmien raġonevoli jista' jiġi estiż permezz ta' ftehim reċiproku bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 3.35

Riezami ta' Kull Miżura Meħuda għall-Konformità mad-Deciżjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ

1. Il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha għandha tinforma lill-Parti li tressaq l-ilment u lill-Kumitat qabel ma jintemm il-perjodu taż-żmien raġonevoli, dwar kull miżura li hija tkun ħadet sabiex tikkonforma mad-deciżjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

2. F'każ li ma jkunx hemm qbil bejn il-Partijiet rigward l-eżistenza jew il-konsistenza ta' kull miżura notifikata skont il-Paragrafu 1 mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni), il-Parti li tressaq l-ilment tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Talba ta' dan it-tip għandha tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni u d-dispożizzjonijiet li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni) li magħhom tqis li miżura tkun inkonsistenti, b'mod li tiġi prezentata bażi legali suffiċjenti għall-ilment b'mod ċar, u tispjega kif miżura bħal din mhix konsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni). Il-bord tal-arbitraġġ oriġinali għandu jinnotifika d-deciżjoni tiegħu fi żmien ħamsa u erbghin jum minn meta tkun giet ipprezentata t-talba.

3. F'każ li xi membru tal-bord tal-arbitraġġ oriġinali ma jkunx għadu aktar disponibbli, għandhom japplikaw il-proċeduri stipulati fl-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ). Il-limitu taż-żmien sabiex tinħareġ id-deciżjoni għandu jkun ta' sittin jum mid-data tal-prezentazzjoni tat-talba msemmija fil-paragrafu 2.

ARTIKOLU 3.36

Rimedji Temporanji f'Każ ta' Nuqqas ta' Konformità

1. Jekk il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha tonqos milli tinnotifika kull miżura li tkun hadet sabiex tikkonforma mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu taż-żmien raġonevoli, jew jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li ma tkun teżisti l-ebda miżura meħuda bi skop ta' konformità jew li l-miżura nnotifikata skont il-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.35 (Rieżami ta' Kull Miżura Meħuda għall-Konformità mad-Deciżjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ) tkun inkonsistenti mal-obbligi ta' dik il-Parti skont id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni), il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha tidhol f'negozjati mal-Parti li tressaq l-ilment bil-ħsieb li tiżviluppa ftehim aċċettabbli b'mod reċiproku dwar il-kumpens.

2. Jekk ma jintlaħaq l-ebda ftehim dwar kumpens fi żmien tletin jum mit-tmiem tal-perjodu ta' żmien raġonevoli jew mill-ħruġ tad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 3.35 (Rieżami ta' Kull Miżura Meħuda għall-Konformità mad-Deciżjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ) li ma tkun teżisti l-ebda miżura meħuda bi skop ta' konformità jew li l-miżura msemmija tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni), il-Parti li tressaq l-ilment għandu jkollha d-dritt, wara notifika lill-Parti l-oħra u lill-Kumitat, li tieħu miżuri xieraq f'livell ekwivalenti għat-tħassir jew l-indeboliment ikkawżat mill-ksur. In-notifika għandha tispeċifika miżuri bħal dawn. Il-Parti li tressaq l-ilment tista' tieħu miżuri bħal dawn f'kull mument wara l-iskadenza ta' għaxart ijiem wara d-data tal-wasla tan-notifika mill-Parti li jkun sar l-ilment kontriha, sakemm il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha ma tkunx talbet arbitraġġ skont il-paragrafu 3.

3. Jekk il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha tqis li l-mizuri meħuda mill-Parti li tressaq l-ilment ma jkunx ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew il-ħsara kkawżati mill-ksur, din tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ originali sabiex jieħu deċiżjoni dwar il-kwistjoni. Tali talba għandha tigi nnotifikata lill-Parti li tressaq l-ilment u lill-Kumitat qabel ma jiskadi l-perjodu ta' għaxart ijiem imsemmi fil-paragrafu 2. Il-bord tal-arbitraġġ originali, wara li jkun talab, fejn ikun xieraq l-opinjoni tal-esperti, għandu jinnotifika, fi żmien tletin jum minn dakinhar li tkun tressqet it-talba, lill-Partijiet u lill-Kumitat bid-deċiżjoni tiegħu rigward il-livell tas-sospensjoni tal-obbligi. Il-mizuri ma għandhomx jittieħdu qabel il-bord tal-arbitraġġ originali jkun innotifika d-deċiżjoni tiegħu, u kull mizura għandha tkun konsistenti mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

4. F'każ li xi membru tal-bord tal-arbitraġġ originali ma jkunx għadu aktar disponibbli, għandhom japplikaw il-proċeduri stipulati fl-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ). Il-perjodu sabiex tinħareġ id-deċiżjoni għandu jkun ta' hamsa u erbgħin jum mid-data tal-prezentazzjoni tat-talba msemmija fil-paragrafu 3.

5. Il-mizuri previsti f'dan l-Artikolu għandhom ikunu temporanji u ma għandhomx jiġu applikati wara:

- (a) il-Partijiet laħqu qbil reċiproku dwar soluzzjoni skont l-Artikolu 3.39 (Soluzzjoni bi Qbil Reċiproku); jew
- (b) il-partijiet ikunu laħqu ftehim dwar jekk il-mizura nnotifikata taħt il-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.37 (Rieżami ta' Kull Mizura Meħuda għall-Konformità Wara l-Adozzjoni ta' Rimedji Temporanji għan-Nuqqas ta' Konformità) iġġib il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha f'konformità mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni); jew

- (c) kull miżura li tinstab li tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni) giet irtirata jew emendata sabiex tingieb f'konformità ma' dawk id-dispożizzjonijiet, kif inhu ddikjarat fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.37 (Rieżami ta' Kull Miżura Meħuda għall-Konformità Wara l-Adozzjoni ta' Rimedji Temporanji għan-Nuqqas ta' Konformità).

ARTIKOLU 3.37

Rieżami ta' Kull Miżura Meħuda għall-Konformità Wara l-Adozzjoni ta' Rimedji Temporanji għan-Nuqqas ta' Konformità

1. Il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha għandha tinforma lill-Parti li tressaq l-ilment u lill-Kumitat dwar kull miżura li tkun ħadet sabiex tikkonforma mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ u dwar it-talba tagħha għat-terminazzjoni tal-miżuri applikati mill-Parti li tressaq l-ilment.
2. Jekk il-Partijiet ma jilhqux ftehim dwar jekk il-miżura nnotifikata gġibx il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha konformi mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni) fi żmien tletin jum mid-data tal-wasla tan-notifika, il-Parti li tressaq l-ilment tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ originali sabiex jiddeċiedi fuq il-kwistjoni. Talba bħal din għandha tiġi nnotifikata fl-istess ħin lill-Parti l-oħra u lill-Kumitat. Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tiġi nnotifikata lill-Partijiet u lill-Kumitat fi żmien ħamsa u erbgħin jum mid-data tal-preżentazzjoni tat-talba. Jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li kull miżura li tkun ittiehdet għal għanijiet ta' konformità tkun konformi mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni), il-miżuri msemmija fl-Artikolu 3.36 (Rimedji Temporanji f'Każ ta' Nuqqas ta' Konformità) għandhom jiġu terminati.

ARTIKOLU 3.38

Sospensjoni u Terminazzjoni tal-Arbitraġġ

1. B'talba taż-żewġ Partijiet, il-bord tal-arbitraġġ għandu jissospendi hidmietu f'kull hin għal perjodu li jkunu qablu dwaru l-Partijiet li ma jistax jaqbeż it-tmax-il xahar u jkompli b'hidmietu fi tmiem dan il-perjodu miftiehem b'talba tal-Parti li tressaq l-ilment, jew qabel ma jintemm il-perjodu miftiehem b'talba bil-miktub taż-żewġ Partijiet. Jekk il-Parti li tressaq l-ilment ma titlobx li titkompla l-hidma tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu ta' sospensjoni miftiehem, il-proċeduri tas-soluzzjoni tat-tilwim mibdija skont din it-Taqsima jitqiesu mitmuma. Skont l-Artikolu 3.45 (Relazzjoni mal-Obbligi tad-WTO), is-sospensjoni u t-terminazzjoni tal-hidma tal-bord tal-arbitraġġ hija mingħajr ħsara għad-drittijiet ta' kull waħda mill-partijiet fi proċedimenti oħra.
2. Il-Partijiet jistgħu, f'kull hin, jaqblu bil-miktub li jiterminaw il-proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim mibdija skont din it-Taqsima.

ARTIKOLU 3.39

Soluzzjoni bi Qbil Reċiproku

Fi kwalunkwe waqt, il-Partijiet jistgħu jilħqu soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ naħat għal tilwim taht din it-Taqsima. Huma għandhom jinnotifikaw lill-Kumitat u lill-bord tal-arbitraġġ, f'każ li jkun hemm, dwar kull soluzzjoni bhal din. Jekk is-soluzzjoni titlob l-approvazzjoni skont il-proċeduri domestiċi rilevanti ta' xi Parti, in-notifika għandha tirreferi għal dan ir-rekwiżit, u l-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim mibdija skont din it-Taqsima għandhom jigu sospizi. Jekk tali approvazzjoni ma tkunx meħtieġa, jew man-notifika tat-tlestija ta' tali proċeduri domestiċi, il-proċedura għandha tigi tterminata.

ARTIKOLU 3.40

Regoli ta' Proċedura

1. Il-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim f' din it-Taqsima għandhom jiġu rregolati mill-Anness 9 (Regoli ta' Proċedura għall-Arbitraġġ).
2. Kull laqgħa tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun miftuħa għall-pubbliku f'konformità mal-Anness 9 (Regoli ta' Proċedura għall-Arbitraġġ).

ARTIKOLU 3.41

Preżentazzjoni ta' Informazzjoni

1. Fuq talba ta' Parti, jew fuq l-inizjattiva tiegħu stess, il-bord tal-arbitraġġ jista' jikseb informazzjoni minn kull sors, inklużi l-Partijiet involuti fit-tilwim, li jqis li hija xierqa għall-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ. Il-bord tal-arbitraġġ għandu wkoll id-dritt li jfittex l-opinjoni rilevanti ta' esperti kif iqis xieraq. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jikkonsulta lill-Partijiet qabel ma jagħzel lil tali esperti. Kull informazzjoni miksuba b'dan il-mod trid tiġi divulgata lill-Partijiet u trid tiġi ppreżentata għall-kummenti tagħhom.
2. Persuni fiżiċi jew ġuridiċi interessati tal-Partijiet huma awtorizzati li jipprezentaw informazzjoni *amicus curiae* lill-bord tal-arbitraġġ f'konformità mal-Anness 9 (Regoli ta' Proċedura għall-Arbitraġġ).

ARTIKOLU 3.42

Regoli ta' Interpretazzjoni

Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinterpreta d-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni) f'konformità mar-regoli normali dwar l-interpretazzjoni tad-dritt internazzjonali pubbliku, inklużi dawk stipulati fil-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati. Meta obbligu taħt dan il-Ftehim ikun identiku għal obbligu taħt il-Ftehim tad-WTO, il-bord tal-arbitraġġ għandu jqis kull interpretazzjoni rilevanti stabbilita fid-deċiżjonijiet tal-Korp għas-Soluzzjoni tat-Tilwim tad-WTO (minn hawn 'il quddiem jissejjaħ id-“DSB”). Id-deċiżjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ ma jistgħux iżidu jew inaqqsu d-drittijiet u l-obbligi pprovduti fid-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni).

ARTIKOLU 3.43

Deċiżjonijiet u Sentenzi tal-Bord tal-Arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ jagħmel kull sforz biex kull deċiżjoni li jieħu tkun b'kunsens. Meta, madankollu, deċiżjoni ma tistax tintlaħaq b'kunsens, il-kwistjoni kkonċernata tinqata' b'votazzjoni b'maġġoranza..
2. Kull deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha torbot lill-Partijiet u ma toħloq l-ebda dritt jew obbligu għall-persuni fiżiċi jew ġuridiċi. Id-deċiżjoni għandha tistipula s-sejbiet tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti msemmija fl-Artikolu 3.25 (Kamp ta' Applikazzjoni) u r-raġunament wara s-sejbiet u l-konkluzjonijiet li tagħmel. Il-Kumitat għandu jagħmel is-sentenza tal-bord tal-arbitraġġ disponibbli kollha pubblikament, sakemm dan ma jiddeċidix li ma jagħmilx hekk sabiex jiżgura l-kunfidenzjalità ta' kull informazzjoni stabbilita minn xi Parti bħala kunfidenzjali.

ARTIKOLU 3.44

Listi ta' Arbitri

1. Mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jistabbilixxu lista ta' hames individwi li jkunu lesti u jkunu jistgħu jservu bħala l-president ta' bord tal-arbitraġġ imsemmija fl-Artikolu 3.29 (Twaqqif tal-Bord tal-Arbitraġġ).
2. Sa mhux aktar tard minn sitt xhur wara d-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-Kumitat għandu jistabbilixxi lista ta' mill-anqas għaxar individwi li jkunu lesti u jkunu jistgħu jservu bħala arbitri. Mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, kull waħda mill-Partijiet għandha tipproponi mill-anqas hames individwi biex iservu ta' arbitri.
3. Il-Kumitat jizgura li l-lista ta' individwi biex iservu bħala presidenti jew arbitri, u li għet stabbilita skont il-paragrafi 1 u 2 rispettivament, tinzamm.
4. L-arbitri għandu jkollhom għarfien speċjalizzat jew esperjenza speċjalizzata fil-liġi u fil-kummerċ internazzjonali jew fis-soluzzjoni ta' tilwim li jirriżulta minn ftehimiet kummerċjali internazzjonali. Dawn għandhom ikunu indipendenti, iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jkunux affiljati mal-gvern ta' xi Parti, u għandhom ikunu konformi mal-Anness 11 (Kodiċi ta' Kondotta għall-Arbitri u l-Medjaturi).

ARTIKOLU 3.45

Relazzjoni mal-Obbligi tad-WTO

1. Ir-rikors għad-dispożizzjonijiet ta' soluzzjoni tat-tilwim ta' din it-Taqsima għandu jkun mingħajr ħsara għal kull azzjoni fil-qafas tad-WTO, fosthom proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim.
2. Minkejja l-paragrafu 1, meta fir-rigward ta' miżura partikolari, Parti tkun bdiet proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim, jew taħt din it-Taqsima jew bil-Ftehim tad-WTO, hija ma tistax tibda proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim fir-rigward tal-istess miżura fil-forum l-ieħor sakemm jiġi konkluz l-ewwel proċediment. Barra minn hekk, Parti ma għandhiex tagħti bidu għal proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont din it-Taqsima u taħt il-Ftehim tad-WTO, sakemm obbligi sostanzjalment differenti taħt iż-żewġ ftehimiet ma jkunux jaqblu bejniethom, jew sakemm il-forum magħżul għal raġunijiet proċedurali jew ġurisdizzjonali jonqos milli jagħmel sejbiet dwar it-talba li tfittex rimedju ta' dak l-obbligu, sakemm in-nuqqas tal-forum ma jkunx ir-riżultat ta' nuqqas ta' Parti litiganti li tagixxi b'mod diligenti.
3. Għall-finijiet tal-paragrafu 2:
 - (a) il-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont il-Ftehim tad-WTO huma meqjusa li jinbnew b'talba minn Parti għall-istabbiliment ta' bord skont l-Artikolu 6 tal-Qbil dwar is-Soluzzjoni tat-Tilwim li jinsab fl-Anness 2 tal-Ftehim tad-WTO (minn hawn 'il quddiem jissejjaħ id-“DSU”) u jitqiesu li huma konkluzi meta d-DSB jadotta r-rapport tal-Bord, u r-rapport tal-Korp tal-Appell skont kif ikun il-każ, skont l-Artikoli 16 u 17(14) tad-DSU; u

(b) il-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim taht din it-Taqsima huma meqjusa li jinbdew b'talba minn Parti għat-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ skont il-paragrafu 1 tal-Artikolu 3.28 (Bidu ta' Arbitraġġ) u jitqiesu mitmuma meta l-bord tal-arbitraġġ joħroġ id-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lill-Kumitat skont il-paragrafu 2 tal-Artikolu 3.32 (Deċiżjoni tal-Bord tal-Arbitraġġ) jew meta l-partijiet jilhqu soluzzjoni bi qbil reċiproku skont l-Artikolu 3.39 (Soluzzjoni bi Qbil Reċiproku).

4. Xejn f'din it-Taqsima ma għandu jwaqqaf lil xi Parti milli timplimenta s-sospensjoni tal-obbligi awtorizzati mid-DSB. La l-Ftehim tad-WTO u lanqas l-EUSFTA ma għandhom jiġu invokati biex iwaqqfu lil Parti milli tiegħu l-mizuri xierqa skont l-Artikolu 3.36 (Rimedji Temporanji f'Każ ta' Nuqqas ta' Konformità) ta' din it-Taqsima.

ARTIKOLU 3.46

Limiti ta' Żmien

1. Il-perjodi ta' żmien kollha stabbiliti f'din it-Taqsima, inklużi l-perjodi għall-bordijiet ta' arbitraġġ biex joħroġu d-deċiżjonijiet tagħhom, jingħaddu f'jiem kalendarji, bl-ewwel jum ikun l-għada tal-att jew il-fatt li għalih jirreferu, sakemm mhux speċifikat mod ieħor.

2. Kull perjodu ta' żmien imsemmi f'din it-Taqsima jista' jiġi estiż bi ftehim reċiproku mill-Partijiet.

KAPITOLU ERBGĦA

DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI, ĠENERALI U FINALI

ARTIKOLU 4.1

Kumitat

1. Il-partijiet, bil-preżenti jistabbilixxu Kumitat li jinkludi rappreżentanti tal-Parti tal-UE u Singapore.
2. Il-Kumitat normalment għandu jiltaqa' darba kull sentejn fl-Unjoni jew f' Singapore darba iva u darba le, jew mingħajr dewmien żejjed fuq talba ta' xi waħda mill-Partijiet. Il-Kumitat għandu jkun kopresedut mill-Ministru għall-Kummerċ u l-Industrija ta' Singapore u l-Membru tal-Kummissjoni Ewropea responsabbli għall-Kummerċ, jew id-delegati rispettivi tagħhom. Il-Kumitat għandu jaqbel dwar l-iskeda tal-laqgħat tiegħu u jistabbilixxi l-aġenda tiegħu, u jista' jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu stess.
3. Il-Kumitat għandu:
 - (a) jiżgura li dan il-Ftehim jaħdem sewwa;
 - (b) jissorvelja u jiffaċilita l-implimentazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, u jippromwovi l-għanijiet ġenerali tiegħu;

- (c) iqis modi kif jippromwovi aktar ir-relazzjonijiet kummerċjali bejn il-Partijiet;
- (d) jeżamina diffikultajiet li jistgħu jirriżultaw fl-implimentazzjoni tal-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) it-Taqsima A (Soluzzjoni ta' Tilwim bejn Investituri u Partijiet) u jqis titjib possibbli għalihom, b'mod partikolari fid-dawl tal-esperjenza u l-iżviluppi f'fora internazzjonali oħra;
- (e) jeżamina l-funzjonament tal-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) it-Taqsima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn Investituri u Partijiet) b'mod ġenerali, inkluż billi jqis kull kwistjoni li tirriżulta mill-isforzi biex jitwaqqaf il-mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim multilaterali meqjus fl-Artikolu 3.12 (Mekkaniżmu għas-Soluzzjoni tat-Tilwim Multilaterali);
- (f) mingħajr ħsara għall-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim), jipprova jsolvi l-problemi li jistgħu jinqalgħu fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim, jew isolvi t-tilwim li jista' jinqala' rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim; u
- (g) jikkunsidra kull kwistjoni oħra ta' interess relatata ma' qasam kopert b'dan il-Ftehim.

4. Il-Kumitat, bi ftehim mal-Partijiet u wara t-tlestija tar-rekwiziti u l-proċeduri legali rispettivi tagħhom, jista' jiddeċiedi li:

- (a) jaħtar il-Membri tat-Tribunal u l-Membri tat-Tribunal tal-Appell skont l-Artikoli 3.9(2) (Tribunal tal-Prim'Istanza) u 3.10(2) (Tribunal tal-Appell), sabiex iżid jew inaqqas in-numru ta' Membri skont l-Artikoli 3.9(3) u 3.10(3), u jnehhi Membru mit-Tribunal jew mit-Tribunal tal-Appell skont l-Artikolu 3.11(5) (Etika);

- (b) jiffissa t-tariffa ta' hlas minn qabel ta' kull xahar tal-Membri tat-Tribunal u tat-Tribunal tal-Appell skont l-Artikoli 3.9(12) u 3.10(11) u l-ammont tat-tariffi ta' kuljum tal-Membri li qed iservu f' divizjoni tat-Tribunal tal-Appell u tal-Presidenti tat-Tribunal u t-Tribunal tal-Appell skont l-Artikoli 3.10(12) u 3.9(13);
- (c) jittrasforma t-tariffa ta' hlas minn qabel u tariffi u spejjeż oħra tal-Membri tat-Tribunal u t-Tribunal tal-Appell f' salarju regolari skont l-Artikoli 3.9(15) u 3.10(13);
- (d) jispeċifika kwalunkwe ftehim tranzizzjonali neċessarju skont l-Artikolu 3.12 (Mekkanizmu għas-Soluzzjoni tat-Tilwim Multilaterali);
- (e) jadotta regoli supplimentari fuq it-tariffi skont l-Artikolu 3.21(5) (Spejjeż);
- (f) jadotta interpretazzjonijiet tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li għandu jorbot lill-Partijiet u lill-korpi kollha stabbiliti skont dan il-Ftehim, inkluż it-Tribunal u t-Tribunal tal-Appell imsemmija fil-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) it-Taqsima A (Soluzzjoni ta' Tilwim bejn Investituri u Partijiet), u l-bordijiet ta' arbitraġġ imsemmija fil-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) it-Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet); u
- (g) jadotta regoli li jissupplimentaw ir-regoli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli jew ir-regoli inklużi fl-Annessi. Tali regoli għandhom jorbtru lit-Tribunal u lit-Tribunal tal-Appell imsemmija fil-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) it-Taqsima A (Soluzzjoni ta' Tilwim bejn Investituri u Partijiet, u l-bordijiet ta' arbitraġġ imsemmija f'Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) it-Taqsima B (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn il-Partijiet).

ARTIKOLU 4.2

Tehid ta' Deċiżjonijiet

1. Il-Partijiet jistgħu jieħdu deċiżjonijiet fil-Kumitat, fejn previst f'dan il-Ftehim. Id-deċiżjonijiet meħuda għandhom jorbtu liż-żewġ Partijiet, li għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa sabiex jimplimentaw id-deċiżjonijiet li jkunu tteħdu.
2. Il-Kumitat jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet xierqa, fejn previst f'dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat għandu jfassal id-deċiżjonijiet u r-rakkomandazzjonijiet tiegħu bi qbil bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 4.3

Emendi

1. Il-Partijiet jistgħu jiftieħmu biex jemendaw dan il-Ftehim. Emenda tidhol fis-seħħ wara li l-Partijiet jiskambjaw notifiki bil-miktub li jiċċertifikaw li huma lestew ir-rekwiziti u l-proċeduri legali applikabbli rispettivi tagħhom, kif stabbilit fl-istrument tal-emenda.
2. Minkejja l-paragrafu 1, il-Partijiet, fil-Kumitat, jistgħu jadottaw deċiżjoni li temenda dan il-Ftehim fejn previst f'dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 4.4

Konċessjoni Prudenzjali

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jinftehem bħala li jwaqqaf Parti milli tadotta jew iżzomm miżuri raġonevoli għal raġunijiet prudenzjali, bħal:
 - (a) il-protezzjoni ta' investituri, depożituri, detenturi ta' polza jew persuni li lihom ikun dovut obbligu ta' fiduċja minn fornitur ta' servizz finanzjarju;
 - (b) iż-żamma tas-sigurtà, tas-sodezza, tal-integrità jew tar-responsabbiltà finanzjarja ta' fornituri ta' servizzi finanzjarji; jew
 - (c) l-iżgurar tal-integrità u l-istabbiltà tas-sistema finanzjarja tal-Parti.
2. Dawn il-miżuri ma għandhomx ikunu aktar ta' piż minn kemm hu meħtieġ biex jintlaħaq l-għan tagħhom, u ma għandhomx jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikata kontra l-fornituri ta' servizzi finanzjarji tal-Parti l-oħra meta mqabbla mal-fornituri ta' servizzi finanzjarji simili tagħha stess jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ fis-servizzi.
3. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li jeħtieġ li xi Parti tiddivulga informazzjoni relatata mal-affarijiet u l-kontijiet ta' konsumaturi individwali jew xi informazzjoni kunfidenzjali jew proprjetarja fil-pussess ta' entitajiet pubbliċi.

ARTIKOLU 4.5

Eċċezzjonijiet ta' Sigurtà

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li:

- (a) jobbliga xi Parti sabiex tagħti xi informazzjoni li hija tqis li d-divulgazzjoni tagħha tmur kontra l-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha;
- (b) ma jhallix lil xi Parti milli tiegħu azzjoni li hija tqis neċessarja għall-protezzjoni tal-interessi tas-sigurtà essenzjali tagħha:
 - (i) marbuta mal-produzzjoni jew il-kummerċ ta' armi, munizzjonijiet u materjal tal-gwerra u relatati mat-traffiku ta' oġġetti u materjal ieħor u mal-attivitajiet ekonomiċi imwettqa direttament jew indirettament biex jissupplixxu stabbiliment militari;
 - (ii) li għandu x'jaqsam mal-provvista ta' servizzi magħmula direttament jew indirettament għall-provvizjonament ta' stabbiliment militari;
 - (iii) fir-rigward ta' materjali fissjonabbli u fużjonabbli jew il-materjali li huma dderivati minnhom; jew
 - (iv) meħuda fi żmien ta' gwerra jew f'emergenza oħra fir-relazzjonijiet internazzjonali, jew biex jiproteġu l-infrastruttura pubblika kritika (dan huwa relatat mal-komunikazzjonijiet, l-infrastruttura tal-enerġija jew tal-ilma għall-provvista ta' oġġetti jew servizzi lill-pubbliku ġenerali) minn tentattivi maħsuba biex jimmobilizzawha jew biex ifixkluha;

(c) li jzomm lil xi Parti milli tieġu azzjoni bil-għan li tinzamm il-paċi u s-sigurtà internazzjonali.

ARTIKOLU 4.6

Tassazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu japplika biss għall-miżuri tat-tassazzjoni safejn tali applikazzjoni tkun neċessarja sabiex timplimenta d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim¹.
2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jaffettwa d-drittijiet u l-obbligi ta' Singapore jew l-Unjoni jew xi wieħed mill-Istati Membri tagħha, taht xi ftehim dwar it-taxxa bejn Singapore u l-Unjoni jew xi Stat Membru tagħha. Fil-każ ta' xi inkonsistenza bejn dan il-Ftehim u kull ftehim bħal dan, dak il-ftehim għandu jipprevali safejn tipprevali l-inkonsistenza. Fil-każ ta' ftehim dwar it-taxxa bejn Singapore u l-Unjoni jew xi wieħed mill-Istati Membri tagħha, l-awtoritajiet kompetenti taht dak il-ftehim għandu jkollhom ir-responsabbiltà esklużiva li jstabilixxu b'mod kongunt jekk teżistix xi inkonsistenza bejn dan il-Ftehim u dak il-ftehim.

¹ It-terminu “dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim” tfisser id-dispożizzjonijiet li jagħtu: (a) trattament mhux diskriminatorju lill-investituri bil-mod u sal-livell previsti fl-Artikolu 2.3 (Trattament Nazzjonali); u (b) protezzjoni lill-investituri u l-investimenti tagħhom kontra l-esproprijazzjoni bil-mod u l-livell previsti fl-Artikolu 2.6 (Esproprijazzjoni).

3. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jwaqqaf lil xi Parti milli tadotta jew iżzomm xi miżura ta' tassazzjoni li tagħmel distinzjoni bejn il-kontribwenti abbażi ta' kriterji razzjonali, b'hal kontribwenti li ma jkunux fl-istess sitwazzjoni, b'mod partikolari fir-rigward tal-post tar-residenza tagħhom jew fir-rigward tal-post fejn ikun investit il-kapital tagħhom¹.
4. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jimpedixxi l-adozzjoni jew iż-żamma ta' xi miżura mmirata sabiex twaqqaf l-evitar jew l-evażjoni tat-taxxi skont id-dispożizzjonijiet tat-taxxa fi ftehimiet sabiex tiġi evitata t-tassazzjoni doppja jew arrangamenti tat-taxxa jew legiżlazzjoni fiskali domestika oħra.
5. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jzomm lil Singapore milli jadotta jew iżzomm miżuri ta' tassazzjoni li huma meħtieġa biex jiġiharsu l-interessi tal-politika pubblika prevalenti ta' Singapore li jirriżultaw mir-restrizzjonijiet speċifiċi tal-ispazju tiegħu.

ARTIKOLU 4.7

Eċċezzjoni Speċifika

Xejn f'dan il-Ftehim ma japplika għal attivitajiet imwettqa minn awtorità ta' bank ċentrali jew minn awtorità monetarja jew minn entità pubblika oħra sabiex jiġu ssodisfati politiki monetarji jew ta' rati tal-kambju.

¹ Għal aktar ċertezza, il-Partijiet jaqblu li xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jwaqqaf xi miżura tat-tassazzjoni mmirata lejn il-benessri soċjali, l-għanijiet tas-saħħa pubblika jew tas-soċjokomunità oħra, jew lejn l-istabbiltà makroekonomika; jew benefiċċji tat-taxxa marbuta mal-post ta' inkorporazzjoni u mhux man-nazzjonalità ta' sid il-kumpanija. Miżuri tat-tassazzjoni mmirati lejn l-istabbiltà makroekonomika huma miżuri b'reazzjoni għall-movimenti u x-xejriet fl-ekonomija nazzjonali sabiex jiġu indirizzati jew biex jiġu evitati żbilanċi sistematiċi li jheddu serjament l-istabbiltà tal-ekonomija nazzjonali.

ARTIKOLU 4.8

Fondi ta' Investimenti Sovrani

Kull Parti għandha thegħeġ lill-fondi ta' Investimenti Sovrani tagħha biex jirrispettaw il-Prinċipji u Prattiki Aċċettati b'Mod Ġenerali – il-Prinċipji ta' Santiago.

ARTIKOLU 4.9

Divulgazzjoni ta' Informazzjoni

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jinftehem bħala li jitlob lil xi Parti ttipprovdi informazzjoni kunfidenzjali, li d-divulgazzjoni tagħha tista' xxekkel l-infurzar tal-liġi, jew inkella li tkun kontra l-interessi pubbliċi, jew li tippregudika l-interessi kummerċjali legittimi ta' imprizi partikolari, pubbliċi jew privati.
2. Meta Parti tippreżenta informazzjoni lill-Kumitat li tkun meqjusa kunfidenzjali skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħha, il-Parti l-oħra għandha tittratta dik l-informazzjoni bħala kunfidenzjali, sakemm il-Parti li ssottmettietha ma tiftehimx mod ieħor.

ARTIKOLU 4.10

Twettiq tal-Obbligi

Il-Partijiet għandhom jiehdu kull mizura generali jew speċifika meħtieġa biex iwettqu l-obbligi tagħhom skont dan il-Ftehim. Huma għandhom jiżguraw li l-għanijiet stabbiliti f'dan il-Ftehim jintlaħqu.

ARTIKOLU 4.11

Ebda Effett Dirett

Għal aktar ċertezza, xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat bħala wiehed li jagħti xi drittijiet jew li jimponi xi obbligi fuq persuni, minbarra dawk maħluqa bejn il-Partijiet skont il-liġi pubblika internazzjonali.

ARTIKOLU 4.12

Relazzjoni ma' Ftehimiet oħra

1. Dawn il-Ftehimiet għandhom ikunu parti integrali mir-relazzjonijiet bilaterali generali kif irregolati mill-EUSPCA u għandhom jiformaw parti minn qafas istituzzjonali komuni. Dan jikkostitwixxi ftehim speċifiku li jimplementa d-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-EUSPCA.
2. Għal aktar ċertezza, il-Partijiet jaqblu li xejn f'dan il-Ftehim ma jeħtieġ li huma jagixxu b'mod li ma jkunx konsistenti mal-obbligi tagħhom skont il-Ftehim tad-WTO.

3. (a) Mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-ftehimiet bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u Singapore elenkati fl-Anness 5 (Ftehimiet Imsemmija fl-Artikolu 4.12) inklużi d-drittijiet u l-obbligi li joħorġu minnhom, għandhom jiġu tterminati u ma jibqgħux fis-seħħ u jiġu sostitwiti u mwarrba b'dan il-Ftehim.
- (b) F'każ ta' applikazzjoni provvizorja ta' dan il-Ftehim f'konformità mal-paragrafu 4 tal-Artikolu 4.15 (Dhul fis-Seħħ), l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-ftehimiet elenkati fl-Anness 5 (Ftehimiet Imsemmija fl-Artikolu 4.12), kif ukoll tad-drittijiet u l-obbligi derivati minnhom, għandha tiġi sospiża mid-data tal-applikazzjoni provvizorja. Fil-każ li l-applikazzjoni provvizorja ta' dan il-Ftehim tiġi terminata u dan il-Ftehim ma jidholx fis-seħħ, is-sospensjoni għandha tieqaf u l-ftehimiet elenkati fl-Anness 5 (Ftehimiet Imsemmija fl-Artikolu 4.12) jidhlu fis-seħħ.
- (c) Minkejja s-subparagrafi 3(a) u 3(b), tista' tiġi ppreżentata talba skont id-dispożizzjonijiet ta' ftehim elenkati fl-Anness 5 (Ftehimiet Imsemmija fl-Artikolu 4.12), rigward it-trattament mogħti waqt li dan il-ftehim kien fis-seħħ, skont ir-regoli u l-proċeduri stabbiliti f'dak il-ftehim, u sakemm ma jkunux għaddew aktar minn tliet snin mid-data sospensjoni tal-ftehim skont is-subparagrafu 3(b), jew, jekk il-ftehim ma jkunx sospiż skont il-paragrafu 3(b), id-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

- (d) Minkejja s-subparagrafi 3(a) u 3(b), jekk l-applikazzjoni provvizorja ta' dan il-Ftehim tiġi terminata u dan il-Ftehim ma jidholx fis-seħħ, tista' tiġi pprezentata talba skont il-Kapitolu Tlieta (Soluzzjoni tat-Tilwim) it-Taqsima A (Soluzzjoni tat-Tilwim bejn Investituri u Partijiet) dwar it-trattament mogħti matul il-perjodu tal-applikazzjoni provvizorja ta' dan il-Ftehim sakemm ma jkunux għaddew aktar minn tliet snin mid-data tat-terminazzjoni tal-applikazzjoni provvizorja.

Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, id-definizzjoni ta' "dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim" prevista fis-subparagrafu 4(d) tal-Artikolu 4.15 (Dħul fis-Seħħ) ma għandhiex tapplika.

ARTIKOLU 4.13

Applikazzjoni Territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika:

- (a) fir-rigward tal-Parti tal-UE, għat-territorji li fihom jiġu applikati t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u bil-kundizzjonijiet stipulati f'dawk it-Trattati; u
- (b) fir-rigward ta' Singapore, għat-territorju tiegħu.

Ir-referenzi għal "territorju" f'dan il-Ftehim għandhom jiġu mifhuma f'dan is-sens, sakemm ma jkunx iddikjarat esplicitament mod ieħor.

ARTIKOLU 4.14

Annessi, Appendiċi, Dikjarazzjonijiet Kongunti, Protokolli u Qbil

L-Annessi, l-Appendiċi, id-Dikjarazzjonijiet Kongunti, il-Protokolli u l-Qbil ta' dan il-Ftehim jiffurmaw parti integrali minnu.

ARTIKOLU 4.15

Dhul fis-Sehh

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat mill-Partijiet f'konformità mal-proċeduri tagħhom stess.
2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara dik li fiha l-Partijiet jiskambjaw notifiki bil-miktub li jiċċertifikaw li huma lestew ir-rekwiżiti u l-proċeduri legali applikabbli rispettivi għad-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim. Il-Partijiet jistgħu jiffissaw data oħra bi ftehim.
3. In-notifiki għandhom jintbagħtu lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni u lid-Direttur, id-Divizjoni tal-Amerka ta' Fuq u l-Ewropa, il-Ministeru tal-Kummerċ u l-Industrija ta' Singapore, jew lis-suċċessuri rispettivi tagħhom.

4. (a) Dan il-Ftehim għandu jiġi applikat b'mod provviżorju mill-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Unjoni u Singapore jkunu infurmaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri rilevanti rispettivi tagħhom. Il-Partijiet jistgħu jiffissaw data oħra bi ftehim.
- (b) F'każ li ċerti dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma jistgħu jiġux jiġu applikati b'mod provviżorju, il-Parti li ma tkunx tista' tagħmel tali applikazzjoni provviżorja għandha tinforma lill-Parti l-oħra dwar id-dispożizzjonijiet li ma jkunux jistgħu jiġu applikati b'mod provviżorju.

Minkejja s-subparagrafu 4(a), bil-kundizzjoni li l-Parti l-oħra tkun lestiet il-proċeduri meħtieġa u ma togġezzjonax għall-applikazzjoni provviżorja fi żmien għaxart ijiem min-notifika li ċerti dispożizzjonijiet ma jistgħux jiġu applikati provviżorjament, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim li ma jkunux ġew innotifikati għandhom jiġu applikati b'mod provviżorju fl-ewwel jum tax-xahar wara n-notifika.

- (c) L-Unjoni jew Singapore jistgħu jidterminaw applikazzjoni provviżorja b'avviz bil-miktub lill-Parti l-oħra. Terminazzjoni bħal din għandha tiġi implimentata fl-ewwel jum tax-xahar wara n-notifika.
- (d) Meta dan il-Ftehim, jew ċerti dispożizzjonijiet tiegħu, jiġu applikati b'mod provviżorju, it-terminu "dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim" għandu jiġi mifhum li jfisser id-data tal-applikazzjoni provviżorja. Il-Kumitat jista' jeżerċita l-funzjonijiet tagħhom matul l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim. Kull deċiżjoni adottata fl-eżerċizzju ta' dawn il-funzjonijiet ma tibqax tghodd jekk l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim tiġi tterminata u dan il-Ftehim ma jidholx fis-seħħ.

ARTIKOLU 4.16

Tul ta' Żmien

1. Dan il-Ftehim għandu jibqa' validu b'mod indefinit.
2. Kull Parti tal-UE tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub bl-intenzjoni tagħha li tittermina dan il-Ftehim.
3. Dan il-Ftehim għandu jintemm sitt xhur wara n-notifika skont il-paragrafu 2 mingħajr hsara għall-Artikolu 4.17 (Terminazzjoni).
4. Fi żmien tletin jum mill-wasla tan-notifika skont il-paragrafu 2, kull Parti tista' titlob konsultazzjonijiet rigward jekk it-terminazzjoni ta' kull dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim għandhiex tidhol fis-seħh f'data aktar tard minn dik prevista fil-paragrafu 2. Tali konsultazzjonijiet jibdew fi żmien 30 jum mill-wasla ta' tali talba minn xi Parti

ARTIKOLU 4.17

Terminazzjoni

F'każ li dan il-Ftehim jiġi tterminat skont l-Artikolu 4.16 (Tul ta' żmien), dan il-Ftehim għandu jibqa' effettiv għal perjodu ieħor ta' għoxrin sena minn dik id-data fir-rigward ta' investimenti magħmula qabel id-data tat-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim. Dan l-Artikolu ma għandux japplika fil-każ tat-terminazzjoni tal-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim u dan il-Ftehim ma jidholx fis-sehh.

ARTIKOLU 4.18

L-Adeżjoni ta' Stati Membri tal-Unjoni godda

1. L-Unjoni għandha tinnotifika lil Singapore mingħajr dewmien żejjed b'kull talba għall-adeżjoni ta' pajjiż terz mal-Unjoni.
2. Matul in-negozjati bejn l-Unjoni u l-pajjiż kandidat li jkun irid jingħaqad magħha, l-Unjoni għandha tħabrek biex:
 - (a) tipprovdi, b'talba ta' Singapor, u sa fejn ikun possibbli, kull informazzjoni dwar kull kwistjoni koperta minn dan il-Ftehim; u
 - (b) tqis kull tħassib espress minn Singapore.

3. L-Unjoni għandha tinforma lil Singapore mill-aktar fis possibbli dwar l-eżitu tan-negozjati għall-adeżjoni mal-pajjiż kandidat li jkun irid jingħaqad mal-Unjoni, u tinnotifika lil Singapore bid-dhul fis-seħh ta' kull adeżjoni mal-Unjoni.
4. Il-Kumitat għandu jeżamina kull effett ta' tali adeżjoni fuq dan il-Ftehim biżżejjed minn qabel id-data tal-adeżjoni u għandu jiddeċiedi rigward kull aġġustament meħtieġ jew ftehimiet ta' tranzizzjoni.
5. Kull Stat Membru tal-Unjoni għandu jaderixxi għal dan il-Ftehim billi jipprezenta att ta' adeżjoni għal dan il-Ftehim lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u lid-Direttur, lid-Divizjoni tal-Amerka ta' Fuq u l-Ewropa, lill-Ministeru tal-Kummerċ u l-Industrija ta' Singapore, jew lis-suċċessuri rispettivi tagħhom.

ARTIKOLU 4.19

Testi Awtentiċi

Dan il-Ftehim gie mfassal f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Estonjana, Daniza, Olandiza, Ingliza, Finlandiza, Franciza, Ġermaniza, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiza, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Żvediza, u kull wieħed minn dawn it-testi huwa awtentiku daqs l-ieħor.